JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

JURA BERNOIS

GUIDE TOURISTIQUE
TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN
TOURIST GUIDE

TÊTE DE MOINE

FROMAGE DE BELLELAY

Autour de la Tête de Moine

Découvrez l'univers fascinant de nos fromageries!

Rund um den Tête de Moine

Entdecken Sie unsere Käsereien!

All about the Tête de Moine

Discover our cheese dairies!

Bellelay – Saignelégier – Saint-Imier

Horaires & réservations:
Öffnungszeiten und Reservationen:
Opening hours and reservations:
Bellelay: +41 (0)32 484 03 16
Saignelégier: +41 (0)32 952 42 20
Saint-Imier: +41 (0)32 940 17 44

www.tetedemoine.ch

fête de la TÊTE DE MOINE
1er week-end de mai * Bellelay

APPS MOBILES
MOBILE APPS
MOBILE APPS

Parcs suisses

L'app ''Parcs suisses'' vous emmène à la découverte des plus belles randonnées dans les 18 parcs suisses.
Die Schweizer Pärke App gibt einen Überblick über den Schweizerischen Nationalpark.
The Swiss Parks App invites you to the top walks in the 18 Swiss parks.

Swiss Hike App

Les meilleures randonnées de Suisse pour votre smartphone.
Die besten Wanderungen der Schweiz auf Ihrem Smartphone.
The best hikes of Switzerland for your smartphone.

Wanderplaner-App

Les meilleures randonnées du canton de Berne.
Die schönsten Wanderungen im Kanton Bern.
The most beautiful hiking ways in the canton of Bern.

Swiss Events App

Découvrez le calendrier officiel des manifestations de Suisse Tourisme.
Entdecken Sie die offizielle Veranstaltungs-Agenda von Schweiz Tourismus.
Discover Switzerland Tourism's official events calendar.

SuisseMobile

L'application donne accès aux itinéraires officiellement balisés pour la mobilité douce.
Die App informiert auf den Landeskarten über das offiziell signalisierte Routen für den Langsamverkehr in der Schweiz.
The app provides information on the official signalized route for non-motorized traffic.

Swiss Map Mobile

Swiss Map Mobile est le produit qui permet de lire les cartes nationales à l'échelle 1:25 000.
Swiss Map Mobile IPhone Edition bringt die Schweizer Landeskarten aufs IPhone une aufs IPad.
The product Swiss Map Mobile integrates the Swiss national maps with your IPhone / IPad.

Family Trips

Des séjours parfaits en famille.
Die perfeckten Familienerlebnisse.
The perfect adventures for your family.

Swiss Snow report

Le bulletin d'enneigement de Suisse Tourisme.
Schneebericht von Sweiz Tourismus.
Snow report from Switzerland Tourism.

Drallo

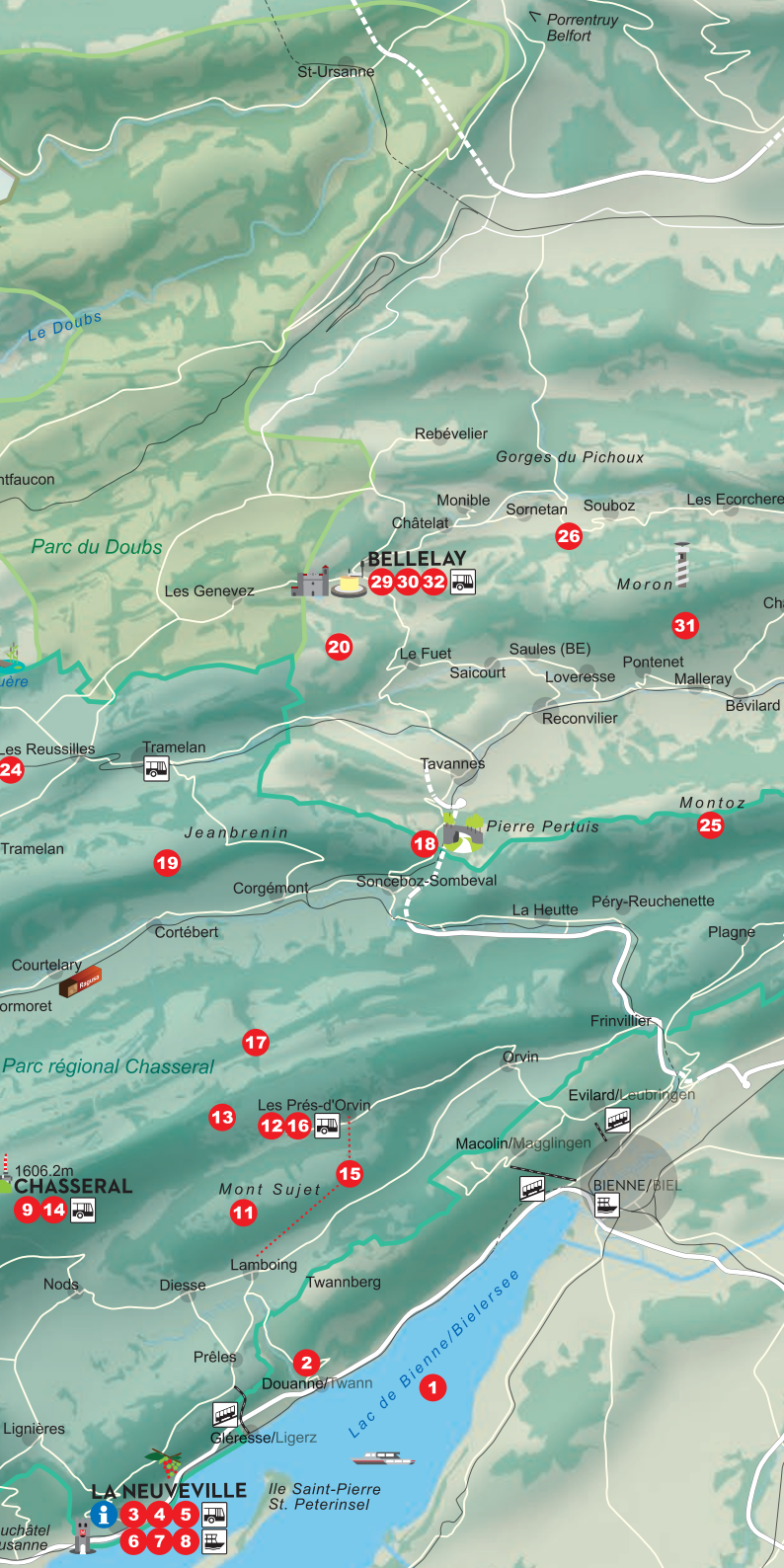
L'app pour une expérience et un tour de ville passionnants.
Die App für eine spannende Stadterlebnis-Tour.
The app for an exiting city tour and experience.

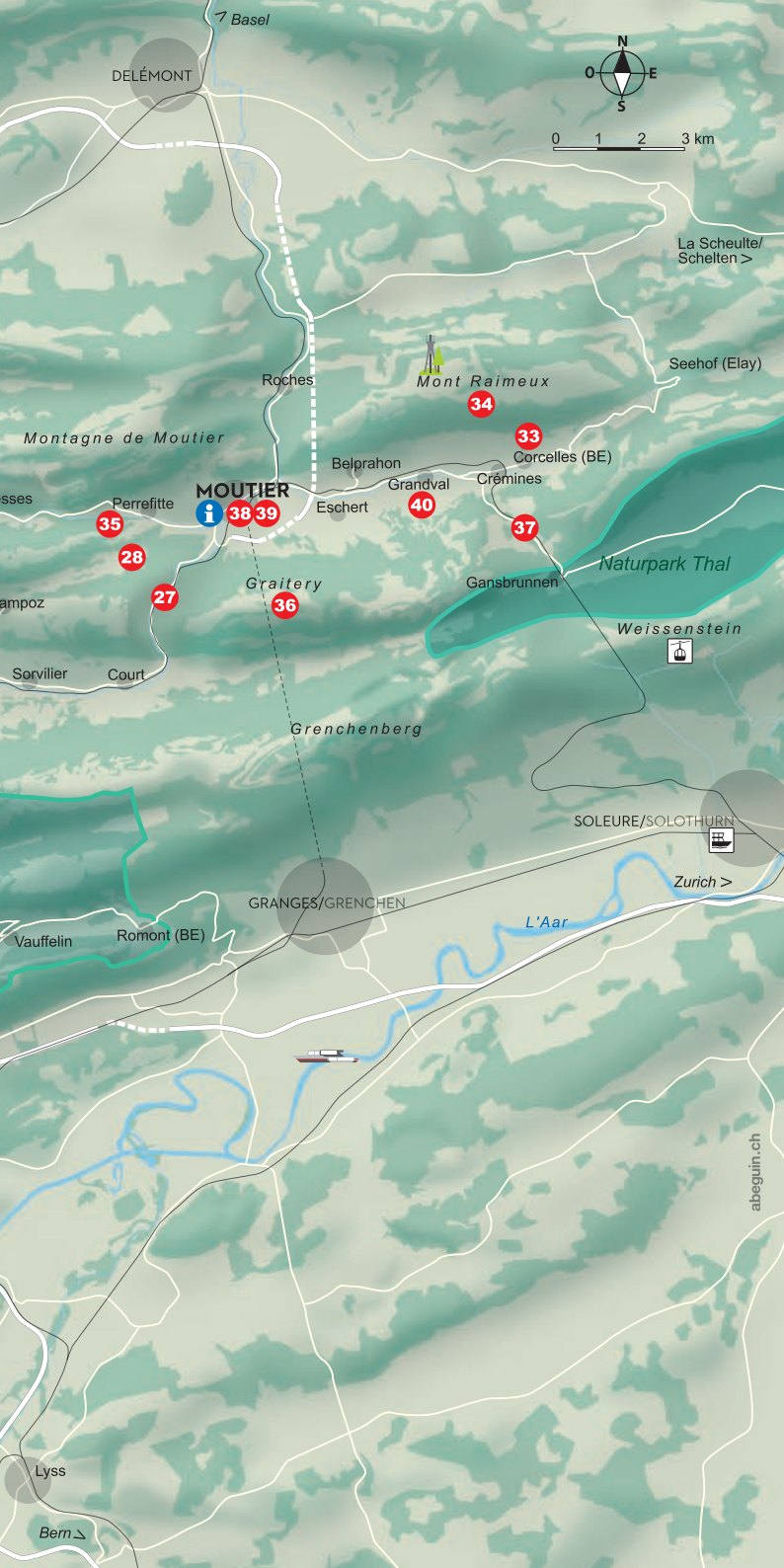
www.jurabernois.ch

LÉGENDES DES HITS
HITS LEGENDEN
HITS LEGENDS

1. Lac de Bienne | Bielersee | Lake Biel 7
2. Gorges de Douanne | Twannbachschlucht | Douanne-Twann gorge 7
3. Vignes | Weinberge | Vineyards 7
4. Combe du Pilouvi | Pilouvi-Schlucht | Combe du Pilouvi 7
5. Balade de la Sorcière | Hexenpfad | The witches trail 9
6. Vieille ville de La Neuveville | Altstadt von La Neuveville | Old town of La Neuveville 9
7. Vins et caves | Weine und Weinkeller | Wines and wine cellars 9
8. Activités nautiques | Wasseraktivitäten | Water activities 9
9. Crête du Chasseral | Krete des Chasseral | Chasseral crest 19
10. Combe Grède | Combe Grède | The Combe Grède 19
11. Mont-Sujet | Mont-Sujet | Mont-Sujet 19
12. Pâturages boisés des Prés-d'Orvin | Waldweiden von Les Prés-d'Orvin | Wooded pastures of Prés-d'Orvin 19
13. Métairies et gruyère d'alpage AOP | Berggasthöfe und Gruyère d'Alpage AOP | Farm restaurants and Alpine Gruyere AOP 21
14. Randonnées à Chasseral | Chasseral-Touren | Walks in Chasseral 21
15. Animaux insolites | Tierische Erlebnisse | Unusual animals 21
16. Accrobranches | Hochseilgärten | Rope course 21
17. Pont des Anabaptistes | Täuferbrücke | Anabaptist Bridge 31
18. Col du Pierre-Pertuis | Pierre-Pertuis Pass | Pierre-Pertuis pass 31
19. Bise de Corgémont | Bise de Corgémont | Bise de CorgémonT 31
20. Pâturages boisés de Montbautier | Waldweiden von Montbautier | Wooded pastures of Montbautier 31
21. Sentier des Monts | Sentier des Monts | The Sentier des Monts (mountain trail) 33
22. Au cœur de l'horlogerie | Im Herzen des Uhrenhandwerks | At the heart of horology 33
23. Des fromageries au caractère familial | Käseherstellung in Familienbetrieben | Family-run cheese dairies 33
24. A cheval aux portes des Franches-Montagnes | Hoch zu Ross zu den Toren der Freiberge | On horseback at the foot of the Franches-Montagnes 33
25. Montoz, chemin des crêtes | Montoz, Kammwanderweg | Montoz, ridgetrail 47
26. Petit-Val | Petit-Val | Petit-Val 47
27. Gorges de Court | Schlucht von Court | Court gorges 47
28. Combe Fabet | Combe Fabet | Combe Fabet 47
29. Maison de la Tête de Moine | Haus der Tête de Moine | House of the Tête de Moine 49
30. Abbatiale de Bellelay | Abteikirche von Bellelay | Bellelay Abbey 49
31. Tour de Moron | Turm von Moron | Tower of Moron 49
32. Activités équestres | Reitaktivitäten | Equestrian activities 49
33. Gore Virat | Gore Virat | Gore Virat 59
34. Mont Raimeux | Mont Raimeux | Raimeux mountain 59
35. Gorges de Perrefitte | Perrefitte-Schlucht | The Perrefitte gorges 59
36. Graitery | Graitery | Graitery 59
37. Vols de rapaces | Bei den Greifvögeln | Birds of prey 61
38. Golf Indoor | Indoor-Golf | Indoor golf 61
39. A la découverte des vitraux | Schöne Kirchenfenster | Discovering stained glass windows 61
40. Maison du Banneret Wisard | Maison du Banneret Wisard | The Maison du Banneret Wisard 61

CARTE ÉTÉ JURA BERNOIS
SOMMERKARTE BERNER JURA
SUMMER MAP JURA BERNOIS


Porrentruy
Belfort
St-Ursanne
Le Doubs
Rebévelier
Gorges du Pichoux
Monible
Sornetan
Souboz
Les Ecorcheres
Châtelat
26
Parc du Doubs
BELLELAY
29 30 32
Les Genevez
Moron
31
20
Le Fuet
Saules (BE)
Saicourt
Pontenet
Loveresse
Malleray
Bévilard
Reconvilier
Les Reussilles
Tramelan
24
Tavannes
Montoz
Pierre Pertuis
25
Jeanbrenin
Tramelan
18
19
Corgémont
Sonceboz-Sombeval
La Heutte
Péry-Reuchenette
Cortébert
Plagne
Courtelary
Frinvillier
17
Parc régional Chasseral
Orvin
Les Prés-d'Orvin
13
12 16
Evilard/Leubringen
Macolin/Magglingen
1606.2m
CHASSERAL
15
Mont Sujet
BIENNE/BIEL
9 14
11
Lamboing
Nods
Diesse
Twannberg
Prêles
2
Douanne/Twann
1
Lac de Bienne/Bielersee
Lignières
Gléresse/Ligerz
LA NEUVEVILLE
Ile Saint-Pierre
St. Peterinsel
3 4 5
6 7 8


Basel
DELÉMONT
N
O
E
S
0 1 2 3 km
La Scheulte/
Schelten >
Seehof (Elay)
Roches
Mont Raimeux
34
Montagne de Moutier
33
Corcelles (BE)
Belprahon
Crémines
Grandval
MOUTIER
38
39
Eschert
40
Perrefitte
35
37
28
Naturpark Thal
Graitery
27
36
Gansbrunnen
Weissenstein
Sorvilier
Court
Grenchenberg
SOLEURE/SOLOTHURN
Zurich >
GRANGES/GRENCHEN
L'Aar
Vauffelin
Romont (BE)
Lyss
Bern
abeguin.ch

JURA & TROIS-LACS
JURA & DREI-SEEN-LAND
JURA & THREE-LAKES

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révèlera ses trésors aux visiteurs curieux.

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfältigkeit ihrer Landschaften, ihre intakte und beschütze Natur, aber auch durch ihre Geschichte und die städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.

Welcome to the destination Jura & Three-Lakes, a region that attracts visitors by the diversity of its landscapes, its untouched and unspoiled nature but also by its rich historical and architectural heritage. A multi-faceted region whose treasures wait to be discovered.

Avec le soutien de / wird unterstütz von / with the support of

CJB
CONSEIL DU JURA BERNOIS

Impressum

Edition : Jura bernois Tourisme, 50'000 ex., mars 2016
Graphisme et mise en page : Stractis, Tavannes
Cartes : abeguin.ch, Chézard-St-Martin
Textes : Jura bernois Tourisme
Photos : Jura bernois Tourisme, Jura Tourisme, Parc régional Chasseral, Bureau archéologie Berne, Beat App, Christof Sonderegger, Guillaume Perret, Jean-Claude Wicky, Stefan Meyer, Vincent Bourrut, Xavier Voirol, Andrea Babey, Bernard Gafner, Charles Ballif, Gérard Racine, Hans-Peter Siffert, Lutz Fischer-Lamprecht, Marc-André Sprunger, Pascal Bourquin, Au Bordu, Cave Saint-Germain, Funisolaire, Sébastien Canepa, Golf Indoor Moutier, Les CJ, Longines, Fauconnerie Siky Ranch, Stöckli
Traductions : Translation-Probst SA, Winterthour
Impression : W. Gassmann SA, Bienne.
Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC

MIXTE
Papier issu de sources responsables
FSC® C017879

Données sous réserve de modifications / Angaben ohne Gewähr / Data subjet to change

BIENVENUE DANS LE JURA BERNOIS
WILLKOMMEN IM BERNER JURA
WELCOME IN THE BERNESE JURA

Une région avec une nature préservée
Entre nature et traditions, caractérisé par ses profondes vallées, ses montagnes aux pâturages fleuris et ses crêtes abruptes, le Jura bernois offre un espace d'évasion ainsi qu'un lieu privilégié pour la randonnée et la détente sous toutes ses formes. Point culminant de la région, le Chasseral, cœur du parc naturel régional ; depuis son sommet, situé à 1'606.2 m, une magnifique vue panoramique à 360° s'offre aux regards entre vallées, Alpes et lacs.
Au bord du Lac de Bienne, La Neuveville, cité médiévale à découvrir ; de son port, on peut rejoindre l'île Saint-Pierre et naviguer sur les trois lacs (Bienne, Neuchâtel et Morat).
Une région d'innovation
Le Jura bernois est le berceau de l'horlogerie, de l'industrie de précision au rayonnement mondial et des énergies renouvelables.
Une région de tradition
La Tête de Moine AOP, célèbre fromage datant de plus de 800 ans et se dégustant en rosette, est le produit phare le plus caractéristique de toute la région jurassienne.

Une grande diversité à découvrir !

Eine Region mit unberührter Natur
Zwischen Natur und Traditionen, geprägt von seinen tiefen Tälern, Bergen mit Blumenweiden und schroffen Bergketten, ist der Berner Jura ein einzigartiges Wander- und Entspannungsgebiet. Der höchste Punkt der Region, der Chasseral, ist im Herzen des gleichnamigen Naturparks gelegen. Von seinem Gipfel in 1'606,2 m Höhe aus geniesst man einen herrlichen Ausblick über Täler, Alpen und Seen mit 360°-Panorama.
Am Ufer des Bielersees liegt die mittelalterliche Stadt La Neuveville. Von ihrem Hafen aus kann man mit dem Boot zur St. Petersinsel übersetzen und die drei Seen (Bielersee, Neuenburgersee und Murtensee) befahren.
Eine Region der Innovation
Der Berner Jura ist die Wiege des Uhrenhandwerks, der weltweit bekannten Präzisionsindustrie und der erneuerbaren Energien.
Eine Region der Tradition
Der berühmte über 800 Jahre alte Käse Tête de Moine AOC, den man in Rosettenform verkostet, ist das typischste Vorzeigeprodukt des gesamten Jura.

Entdecken Sie die Vielfalt!

A region that has preserved nature
Between nature and traditions, characterised by its deep valleys, mountains with flowery grasslands and its steep peaks, the Bernese Jura is a place to escape to and popular for hiking and getting away to relax in all kinds of ways. The region's highest peak is the Chasseral, the heart of the regional nature park; from the summit, which is 1,606.2 m above sea level, a magnificent 360° panorama offers a stunning view across the valleys, Alps and lakes.
Discover the medieval town of La Neuveville on the shores of Lake Biel; from the port you can reach St. Peter's Island and navigate on the three lakes (Biel, Neuchâtel and Morat).
An innovative region
The Bernes Jura is the birthplace of horology, an industry of precision known for its global impact and renewable energy sources.
A region of tradition
The Tête de Moine AOP, a famous cheese dating back more than 800 years, is served in the form of a rosette. It is the primary product and the most typical for the entire Jura region.

An immense diversity just waiting to be discovered!

SOMMAIRE
ÜBERBLICK
SUMMARY

AU CŒUR DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL
IM HERZEN DES NATURPARKS CHASSERAL
AT THE HEART OF THE CHASSERAL REGIONAL PARK

05 **LA NEUVEVILLE**

17 **CHASSERAL, LES PRÉS-D'ORVIN, PLATEAU DE DIESSE**

29 **VALLON DE SAINT-IMIER, M^{T}-SOLEIL - M^{T}-CROSIN, TRAMELAN**

PAR MONTS ET PAR VAUX
ÜBER BERG UND TAL
OVER THE MOUNTAINS AND THROUGH THE VALLEYS

45 **BELLELAY, TOUR DE MORON, MONTOZ**

57 **MOUTIER, RAIMEUX, GRAITERY**

69 **SERVICE GROUPES**
GRUPPENANGEBOTE
GROUP SERVICES

70 **ET AUSSI EN HIVER**
UND AUCH IM WINTER
AND ALSO IN WINTER

72 **PARC RÉGIONAL CHASSERAL**
REGIONAL PARK CHASSERAL
CHASSERAL REGIONAL PARK

74 **MANIFESTATIONS PRINCIPALES**
TOP-VERANSTALTUNGEN
MAIN EVENTS

76 **ACTIVITÉS PAR LIEUX**
AKTIVITÄTEN NACH ORTEN
ACTIVITIES BY LOCATION

LA NEUVEVILLE

CITÉ MÉDIÉVALE ET VITICOLE AU BORD DU LAC DE BIENNE

EINE MITTELALTERLICHE REBBAUSTADT AM UFER DES BIELERSEES

MEDIEVAL CITY AND VINEYARD ON THE SHORES OF LAKE BIEL

PARCS SUISSES PARC NATUREL RÉGIONAL

Chasseral

HITS

1

2

3

4

SITES NATURELS
NATURSCHÖNHEITEN
NATURAL SITES

1 LAC DE BIENNE
BIELERSEE
LAKE BIEL

Vagues sauvages, effet miroir avec les reflets de la nature, eaux bleues foncées à turquoises selon la lumière… Le lac de Bienne surprend par ses facettes.

Wilde Wellen, Natur, die sich im Wasser widerspiegelt, je nach Lichtverhältnissen ein dunkel- bis türkisblaues Wasserfarbspiel – der Bielersee überrascht mit seinen zahlreichen Facetten.

Crashing waves, mirror-like reflections of the countryside, water that changes from deep blue to turquoise depending on the light... Lake Biel never ceases to amaze.

2 GORGES DE DOUANNE
TWANNBACHSCHLUCHT
DOUANNE/TWANN GORGE

Clapotis de l'eau, cascades qui mugissent et passages étroits où l'eau atteint des vitesses vertigineuses sont un plaisir pour les yeux et les oreilles.

Plätschernddes Wasser, brausende Wasserfälle und enge Stromschnellen, in denen das Wasser schwindelerregende Geschwindigkeiten erreicht, sind ein Augen- und Ohrenschmaus.

The sight and sound of burbling water, tumultuous waterfalls and narrow passages where water flows at dizzying speeds is a sheer delight.

3 VIGNES
WEINBERGE
VINEYARDS

Vertes, jaunes ou rouges selon les saisons, les vignes en bordure du lac de Bienne charment par leur beauté.

Die je nach Saison grünen, gelben oder roten Rebberge rund um den Bielersee verzaubern den Besucher mit ihrer Schönheit.

Changing from green to yellow to red depending on the season, the vines that border Lake Biel captivate by their beauty.

4 COMBE DU PILOUVI
PILOUVI-SCHLUCHT
COMBE DU PILOUVI

Un site enchanteur avec plusieurs chutes d'eau qui se jettent dans des bassins. L'on raconte que des sorcières venaient s'y baigner.

Ein bezaubernder Ort mit mehreren Wasserfällen, die in Naturbecken stürzen. Man munkelt, dass dorthin die Hexen zum Baden gingen.

An enchanting site with waterfalls tumbling into their basins. It is said that once upon a time, sorceresses came here to bathe.

www.jurabernois.ch/nature

5

6

7

8

5 BALADE DE LA SORCIÈRE
HEXENPFAD
THE WITCHES TRAIL

Balade variée le long du lac, de la forêt, d'un ruisseau et des vignes à la découverte des mystères de La Neuveville et de ses sorcières.

Ein abwechslungsreicher Ausflug am Ufer des Sees entlang, vorbei am Wald, an einem Bach und an Weinbergen auf der Spur der Geheimnisse von La Neuveville und seinen Hexen.

Discover the mysteries of La Neuveville and its sorceresses through the various paths along the lake, forest, stream and vineyards.

6 VIEILLE VILLE DE LA NEUVEVILLE
ALTSTADT VON LA NEUVEVILLE
OLD TOWN OF LA NEUVEVILLE

La Neuveville, véritable joyau médiéval du Jura bernois, révèle ses secrets lors d'une visite guidée traditionnelle ou d'une visite inédite avec l'application smartphone Drallo.

Bei einer klassischen oder originellen Führung mit der Smartphone-App Drallo durch La Neuveville, ein mittelalterliches Juwel des Berner Jura, kann man mehr über die Gemeinde und ihre Geheimnisse erfahren.

A traditional guided tour or a visit using the Drallo smartphone app unveils the secrets of La Neuville, a true medieval gem in the crown of the Bernese Jura.

7 VINS ET CAVES
WEINE UND WEINKELLER
WINES AND WINE CELLARS

Des vins de très bonne qualité grâce à un doux climat lacustre et au respect de la nature peuvent être dégustés dans les caves avec ou sans guide.

In den Weinkellern können die Besucher mit oder ohne Touristenführer dank des milden Seeklimas und des respektvollen Umgangs mit der Natur exzellente Weine degustieren.

High-quality wines thanks to a mild lakeside climate and respect for nature can be tasted in the cellars with our without a guide.

8 ACTIVITÉS NAUTIQUES
WASSERAKTIVITÄTEN
WATER ACTIVITIES

Le bord du lac est propice au rafraîchissement et à la détente avec ses nombreuses activités nautiques.

Das Ufer des Sees mit seinen zahlreichen Wasseraktivitäten lädt zur Erfrischung und Erholung ein.

The lake shore is perfect for cooling down and relaxing with its vast number of water activities.

www.jurabernois.ch/decouverte

LOISIRS
FREIZEITAKTIVITÄTEN
LEISURE TIME

AVENTURE & FUN
ABENTEUER & SPASS
ADVENTURE & FUN

MZplongée
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 79 230 56 77
www.mzplongee.ch

Baptême de plongée, cours, initiation.

Tauchertaufe, Kurse, Einführung.

Diving initiation / Courses.

Vini-Trottinette
Vinifuni Gléresse-Prêles
2515 Prêles
T. +41 (0) 32 315 12 24
www.vinifuni.ch

Offre pour groupes. Montée en funiculaire. Excursion en trottinette, à travers les vignobles. Apéritif servi au Musée de la Vigne.

Angebot für Gruppen. Auffahrt mit der Standseilbahn. Ausflug mit dem Trottinett durch die Rebberge. Aperitif im Musée de la Vigne.

Group offers. Funicular railway trip. Scooter ride through vineyards. Aperitif served at the Vine and Wine Museum.

BATEAUX & VOILE
MOTORBOOTE & SEGELN
MOTOR- & SAILINGBOATS

Au Bordu
Port du Lessivier
Débarcadère
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 79 644 81 34
www.aubordu.ch

Ecole de voile et moteur. Location de pédalos, barques, canoës, kayaks, matériel de stand up paddle, bateaux à moteurs, vélos et e-bike.

Segel- und Motorbootschule. Vermietung von Pedalos, Ruderbooten, Kanus, Kayaks, stand up paddle, Motorbooten, Countrybike und E-Bike.

Sailing and motorboat school. Rental of pedalos, small boats, canoes, kayaks, stand up paddle, motorboats, bicycle and e-bike.

Ecole nautique neuvevilloise
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 78 817 63 73

Ecole de voile pour dériveurs et bateaux de plaisance avec permis D. Formation pour débutants et avancés.

Segelschule für Jollen und Yachten mit Ausweis D. Ausbildung für Anfänger und fortgeschrittene.

Sailing school for dinghies and yachts with permit D. Training for beginners and advanced learners.

DÉTENTE
ENTSPANNUNG
RELAXATION

La Plage
La Plage 10
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 67 62
www.restaurant-laplage.ch

Vestiaires, place de jeux, terrasse ombragée, restauration. Plage payante.

Umkleidekabinen, Spielplatz, schattige Terrasse, Restaurant. Kostenpflichtiger Strand.

Changing rooms, play areas, shaded terrace, food. Entrance fee for the beach.

Plage de Saint-Joux
Restaurant Le Nénuphar
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 66 65
www.lenenuphar.ch

Terrain de beach volley, place de grill, etc. Libre accès.

Felder für Beach-Volleyball, Feuerstellen usw. Eintritt frei.

Beach volley court, barbecues, etc. Open to all.

ESCALADE
KLETTERN
CLIMBING

Club alpin
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 23 50
T. +41 (0) 79 797 36 76
www.cas-laneuveville.ch

Paroi artificielle située dans la salle de gymnastique du Signolet.

Kletterwand in der Turnhalle von Signolet.

Climbing wall in Signolet gymnasium.

Jura bernois Tourisme
Rue du Marché 4
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Site « Lac de Bienne ». Des guides d'escalade et cartes topographiques sont en vente chez Jura bernois Tourisme.

Klettergebiet « Lac de Bienne ». Kletterführer und topografische Karten sind bei Jura bernois Tourisme erhältlich.

Climbing area « Lac de Bienne ». Climbing guides and topographical maps are on sale at Jura bernois Tourisme.

VISITES ACCOMPAGNÉES
FÜHRUNGEN
GUIDED VISITS

Visite guidée citée médiévale, La Neuveville /
Führungen durch die mittelalterlichen Stadt La Neuveville /
Guided tour medieval city, La Neuveville
Jura bernois Tourisme
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Visite générale de la vieille ville. Durée 1h00. D'autres visites sont disponibles.

Allgemeine Besichtigung der Altstadt. Dauer 1 Std. Weitere Aktivitäten auf Anfrage.

General tour of the old town. Duration 1 hour. Other tours may be offered.

Sorties guidées Parc régional Chasseral
Parc régional Chasseral
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 49
www.parcchasseral.ch

Accompagnés de guides qualifiés, partez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous ses angles et avec tous les sens. Suivez le guide !

Entdecken Sie die Region in ihrer gesamten Vielfalt, mit allen Facetten und Sinnen, gemeinsam mit qualifizierten Touristenführern. Folgen Sie dem Touristenführer!

Accompanied by qualified tour guides, set off to discover the region and leave no stone unturned. Follow the guide!

DISTILLERIES
DESTILLERIEN
DISTILLERIES

Distillerie M. Sali
Hauptstrasse 13
2514 Ligerz
T. +41 (0) 32 315 18 57
T. +41 (0) 79 441 35 11

Incontournables spécialités de liqueurs et d'eau-de-vie produites depuis des générations dans la région.

Typische Liköre und Schnäpse, die seit vielen Generationen in der Region hergestellt werden.

Outstanding liqueurs and eaux-de-vie manufactured locally for generations.

VINS
WEINE
WINES

Jura bernois Tourisme
Rue du Marché 5
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Vente de vins de La Neuveville et Chavannes, dégustations à dates fixes.

Weinverkauf aus La Neuveville und Chavannes, Weindegustation zu festen Terminen.

Wines from La Neuveville and Chavannes for sale, wine-tasting events on fixed dates.

La Maison des vins du lac de Bienne
Moos 3
2513 Douanne
T. + 41 (0) 32 315 27 18
www.vinsdulacdebienne.ch

Locaux à louer pour des conférences, apéritifs, réunions ou festivités de tout genre. Vinothèque Viniterra.

Vermietung von Räumlichkeiten für Konferenzen, Apéros, Versammlungen oder Feierlichkeiten jeder Art. Vinothek Viniterra.

The premises may be hired for conferences, aperitifs, meetings or gala events of any sort. Vinterra Wine-Tasting Centre.

Atelier Création Verre et Art et Graphic
Créations Christel et Thierry Voirol
Rue du Faubourg 28
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 365 64 40
M. +41 (0) 78 720 92 39 /
+41 (0) 78 754 38 39
www.coolglass.ch
www.thierryvoirol.ch

Atelier de lutherie
Pierre Louis
Chemin de Poudeille 2d
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 54 66
M. +41 (0) 76 361 24 36
www.luthierlouis.wix.com/pierrelouis

Café-Théâtre de la Tour de Rive
Place de la Liberté
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 29 84
www.latourderive.ch

Lieu culturel qui accueille une grande variété de concerts et spectacles avec des artistes d'ici et d'ailleurs.

Vermietung von Räumlichkeiten für Konferenzen, Apéros, Versammlungen oder Feierlichkeiten jeder Art. Vinothek Viniterra.

Cultural venue which hosts a plethora of concerts and shows featuring local and international performers.

Céramique - Poterie
Annemarie Maillat
Rue du Marché 12
2520 La Neuveville
T. + 41 (0) 32 751 48 85
ammaillat@gmail.com

Cinéma des Épancheurs
Place de la Gare
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 27 50
www.cine2520.ch

Cinéma géré par des bénévoles enthousiastes. Système numérique 2D et 3D Dolby. 181 sièges.

Von Hobby-Cineasten betriebenes Kino. 2D und 3D Dolby Digital. 181 Sitzplätze.

Cinema managed by enthusiastic volunteers. 2D and 3D Dolby Digital System. 181 seats.

Création Papier
Marie-Claire Meier
Vervas 25
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 48 84
www.mcmeier.ch

Harsch Bijouterie
Stéphanie Harsch
Grand-Rue 4
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 56 89
www.harsch-bijoux.ch
www.harsch-lecours.ch

Jouets en bois
Murielle Gerber
Route du Château 14
2520 La Neuveville
T. + 41 (0) 32 751 33 20
www.artisans-createurs.ch

Musée d'Art et d'Histoire / Museum für Kunst und Geschichte / Museum of Art and History
Ruelle de l'Hôtel de Ville 11
2520 La Neuveville
T. + 41 (0) 32 751 48 28
T. + 41 (0) 32 753 71 23
www.museelaneuveville.ch

Histoire locale. Trophées de la bataille de Morat (1476). Collection de canons.

Lokalgeschichte. Trophäen der Schlacht von Murten (1476). Kanonensammlung.

Local history. Trophies from the Battle of Morat (1476). Gun collection.

Musée de la vigne du lac de Bienne / Rebbau-Museum am Bielersee « Hof » / Vineyard museum of the lake of Biel (Fornel)
Gléresse
2514 Douanne
T. +41 (0) 32 315 21 32
www.rebbaumuseum.ch

A l'endroit où résidaient autrefois les barons de Gléresse se trouve aujourd'hui le musée de la viticulture "Hof", appelé encore "Le Fornel", en français.

Dort, wo früher die Barone von Ligerz lebten, befindet sich heute das Rebbau-Museum „Hof", auf Französisch auch „Le Fornel" genannt.

This former residence of the Barons of Gléresse is now the "Hof" viticulture museum (also known as "Le Fornel" in French).

Tapisserie - Tissage
Catherine Engel-Mury
Rue du Faubourg 4
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 32 68
M. +41 (0) 79 204 08 65
www.catherineengel.blogspot.ch

Zone Piétonne
Case postale 41
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 27 26
www.lazonepietonne.ch

Une douzaine de concerts et animations sont organisés sur la Place de la Liberté, de mai à septembre.

Auf der Place de la Liberté finden von Mai bis September ein Dutzend Konzerte und Veranstaltungen statt.

A dozen or so concerts and performances are held at Place de la Liberté from May to September.

Bienvenue à bord /
Willkommen an Bord /
Welcome aboard
Navigation Lac de Bienne
Badhausstrasse 1a
2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 88 11
www.bielersee.ch

Croisière sur le lac de Bienne.
Croisière des Trois-Lacs.

Bielerseerundfahrt. Drei-Seen-Fahrt.

Sightseeing around Lake Biel. Three-Lakes Tour.

Funiculaire vinifuni /
Standseilbahn vinifuni /
Funicular vinifuni
Vinifuni Ligerz-Prêles
2515 Prêles
T. +41 (0) 32 315 12 24
T. +41 (0) 32 396 04 40
www.vinifuni.ch

Funiculaire reliant le village viticole de Gléresse à Prêles, le «balcon du Jura», traversant vignobles, forêts et prés.

Die Standseilbahn, die das Rebbau-Dorf in Ligerz mit Prêles, dem „Balkon des Jura“, verbindet, führt durch Rebberge, Wälder und Wiesen.

Funicular railway linking the wine village of Gléresse to Prêles, the “balcony of the Jura”, journeying through vineyards, forests and meadows.

CHASSERAL, LES PRÉS-D'ORVIN, PLATEAU DE DIESSE

CHASSERAL, UN PANORAMA ÉPOUSTOUFLANT À 360°

CHASSERAL, EIN ATEMBERAUBENDES 360°-PANORAMA

CHASSERAL WITH ITS STUNNING 360-DEGREE PANORAMIC VIEWS OF THE ALPS

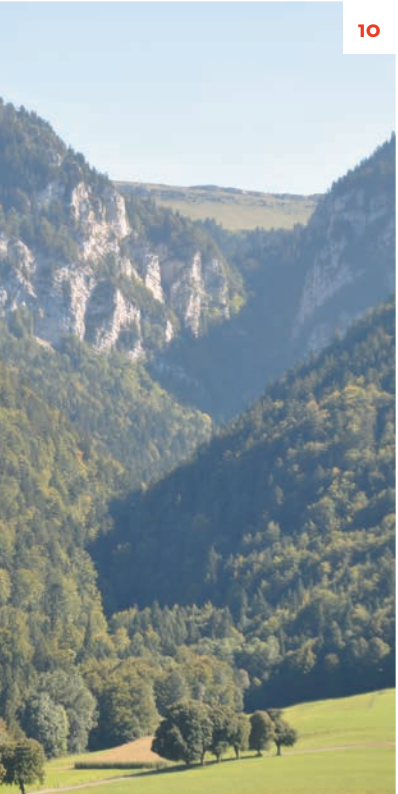
PARCS SUISSES PARC NATUREL RÉGIONAL

Chasseral

HITS

9

10



11

12

9 CRÊTE DU CHASSERAL
KRETE DES CHASSERAL
CHASSERAL CREST

Pâturages boisés, flore sommitale typique, dolines et vue panoramique splendide sur la région des Trois-Lacs et les Alpes, à découvrir depuis la crête de Chasseral.

Von der Krete des Chasseral kann man Waldweiden, die typische Gipfelflora, die Karstrichter und den herrlichen Blick auf das Drei-Seen-Land und die Alpen geniessen.

Wooded pastures, typical mountain flora and splendid panoramic views of the Three-Lakes region and the Alps can be admired from the summit of Chasseral.

10 COMBE GRÈDE
COMBE GRÈDE
THE COMBE GRÈDE

De profondes gorges entourées de hautes falaises calcaires caractérisent cet espace naturel sauvage et intact du flanc Nord du Chasseral.

Tiefe Schluchten, umgeben von hohen Kalkfelsen sind typisch für die unberührte und wilde Natur an der Nordflanke des Chasseral.

Plunging gorges surrounded by steep cliffs permeate this area of unspoilt natural beauty located along the northern flank of the Chasseral.

11 MONT-SUJET
MONT-SUJET
MONT-SUJET

Surprises et émotions le long de ce sentier jalonné de sculptures en bois qui offre comme cadeau final une vue fantastique sur les Alpes.

Eine überraschende und spannende Wanderung entlang des von Holzskulpturen gesäumten Pfades mit einem fantastischen Blick auf die Alpen als krönendem Abschluss.

This path dotted with wooden sculptures offers a surprise-filled and emotional parting gift with its simply stunning views over the Alps.

12 PÂTURAGES BOISÉS DES PRÉS-D'ORVIN
WALDWEIDEN VON LES PRÉS-D'ORVIN
WOODED PASTURES OF PRÉS-D'ORVIN

Des arbres clairsemés qui forment les pâturages boisés : un très bel exemple de cette spécialité des forêts jurassiennes.

Waldweiden mit ihren vereinzelt stehenden Bäumen: ein hervorragendes Beispiel für diese juratypische Waldart.

Sparsely tree-lined paths morphing into wooded pastures: a simply gorgeous example of what is so unique about the Jurassien forests.

www.jurabernois.ch/nature

13

14

15

16

13 MÉTAIRIES ET GRUYÈRE D'ALPAGE
BERGGASTHÖFE UND GRUYÈRE D'ALPAGE
FARM RESTAURANTS AND GRUYÈRE D'ALPAGE

Entre authenticité et convivialité, les métairies du Chasseral invitent à la dégustation des produits du terroir tel que le gruyère d'alpage AOP.

Die Berggasthöfe des Chasseral mit ihrem authentischen und geselligen Charme laden zur Degustation regionaler Spezialitäten wie dem Gruyère d'Alpage AOP ein.

The authentic and cosy farm restaurants of Chasseral allow visitors to sample local produce like the Alpine Gruyere AOP.

14 RANDONNÉES À CHASSERAL
CHASSERAL-TOUREN
WALKS IN CHASSERAL

Des randonnées exceptionnelles avec l'air pur de la montagne, la beauté des paysages, les saveurs des métairies et une flore intacte.

Aussergewöhnliche Wanderungen in der frischen Bergluft, schöne Landschaften, die kulinarischen Genüsse der Berggasthöfe und eine unberührte Flora.

Scenic walks in the fresh mountain air surrounded by natural beauty, farm restaurants and rich flora.

15 ANIMAUX INSOLITES
TIERISCHE ERLEBNISSE
UNUSUAL ANIMALS

Dépaysement et exotisme avec la découverte d'animaux insolites tels que lamas, chameaux mongols, yacks et bisons.

Ungewöhnliche Erlebnisse mit exotischen Tieren wie Lamas, mongolischen Kamelen, Yaks und Bisons.

Enjoy an exotic change of scenery where you encounter rare animals such as lamas, Mongolian camels, yaks and bison.

16 ACCROBRANCHES
HOCHSEILGÄRTEN
ROPE COURSE

Au parc d'accrobranches Forest Jump, voler d'arbre en arbre en quête de sensations fortes comme un vrai aventurier.

Im Hochseilgarten Forest Jump können echte Abenteurer beim Klettern von Baum zu Baum höchsten Nervenkitzel erleben.

At the Forest Jump adventure park, jump from tree to tree in search of an adrenaline rush like a true adventurer.

www.jurabernois.ch/decouverte

ANIMAUX
TIERE
ANIMALS

Bison Ranch
Les Colisses du Bas
2534 Les Prés-d'Orvin
T. +41 (0) 32 322 00 24
www.bisonranch.ch

Un ranch au cœur du Jura bernois avec un parc à bisons, des activités pour petits et grands, une auberge rustique et des gîtes pour la nuit.

Eine Ranch im Herzen des Berner Jura mit einem Bison-Park, Aktivitäten für Gross und Klein, einer rustikalen Herberge und Unterkünften für die Nacht.

A ranch at the heart of the Bernese Jura with a bison park, activities for both children and adults, a rustic inn and self-catering accommodation for overnight stays.

Camps & trekking avec lamas et ânes / Lama und Esel Trekking & Camps / Lama and donkey trekking & camps
Famille Blaser
La Chaux 4, 2516 Lamboing
T. +41 (0) 32 315 31 82
www.barbecue-lamatrekking.ch

Camp de vacances pour les enfants. Différents tours dans la région.

Feriencamp für Kinder. Verschiedene Trekkings in der Region.

Holiday camp for children. Several trekkings in the region.

Ferme-zoo Zahir / Bauernhof-Zoo Zahir / Farm-zoo Zahir
Ferme-zoo Zahir
Anita Hirschi
2516 Lamboing
T. +41 (0) 32 315 29 29
T. +41 (0) 79 658 69 19
www.zahir-arabians.com

Environ soixante animaux, dont : chameaux mongols, alpagas, yaks, moutons, ânes, chevaux, poneys, poules, furets, oies, lynx, serpents. Sorties avec chameaux.

Ca. 60 Tiere leben hier, darunter mongolische Kamele, Alpakas, Yaks, Schafe, Esel, Pferde, Ponys, Geflügel, Frettchen, Gänse, Luchs, Schlange. Ausritt mit Kamele.

There are about sixty animals at the zoo including Mongolian camels, alpacas, yaks, sheep, donkeys, horses, ponies, chicken, ferrets, geese, lynx, snakes. Ride with camels.

AVENTURE & FUN
ABENTEUER & SPASS
ADVENTURE & FUN

Devalchasss
2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 78 666 42 17
www.3lmnt.com/devalchasss.html

Descente de Chasseral à l'aide de trottinettes spéciales à pneus surdimensionnés et freins à disque.

Abfahrten vom Chasseral mit Spezialtrottinetten mit überbreiten Pneus und Scheibenbremsen.

Descent down the Chasseral on special scooters with extralarge wheels and disk brakes.

Forest Jump - Parc d'aventure
2534 Les Prés-d'Orvin
T. +41 (0) 32 325 54 30
www.forestjump.ch

Parc Aventure avec ponts suspendus, longues lianes, obstacles à plusieurs mètres du sol, tyroliennes.

Adventurepark mit Hängebrücken, Lianen, herausfordernde Hindernisse, Stahlseilen.

Adventure Park with suspension bridge, long lianas, obstacles in breathtaking heights, steel cable.

Forest Jump - Tir à l'arc
2534 Les Prés-d'Orvin
T. +41 (0) 32 325 54 30
www.forestjump.ch

Parcours de 16 cibles, dont 7 cibles en 3 D.

Parcours mit 16 Zielen, davon 7 dreidimensionale.

Course of 16 targets including 7 3-D targets.

Zorro Sàrl - Vol libre
Aux Oies 9
2518 Nods
T. +41 (0) 32 751 47 42
T. +41 (0) 79 607 11 37
www.zorro.ch

Deltas et parapentes, vols biplaces, initiation parapente, VTT.

Delta und Gleitschirm, Tandemflüge, Einführung in die Gleitschirmfliegen, MTB.

Hang gliders and paragliders, tandem flights, paragliding initiation, MTB.

CHEVAL
REITEN
RIDING

Biohof Laas, Montagne de Courtelary
Biohof Laas
Emanuel Schmid
et Ursina Zwicky-Schmid
2608 Prés de Cortébert
T. +41 (0)32 489 15 44
www.laas.ch

Balades en char attelé et en calèche, balades en traîneau l'hiver.

Ausfahrten mit Pferdewagen, Kutsche und im Winter auch mit Pferdeschlitten.

Horse-drawn cart or carrige rides and in winter sleigh rides as well.

Centre équestre, Diesse
Route de Lamboing 15
2517 Diesse
T. +41 (0)79 684 61 62
T. +41 (0)79 356 84 79
www.centre-equestre-diesse.ch

Cours d'équitation pour petits et grands, randonnées accompagnées de 2 à 6 personnes, camps pour enfants durant les vacances scolaires.

Reitunterricht für Kinder sowie Erwachsene, begleitete Ausritte von 2 bis 6 Personen, Reitlager für Kinder während der Schulferien.

Lessons for children and adults, accompanied rides for 2 to 6 people, camps for children during holiday.

Centre équestre Le Foncet, Orvin
Centre équestre Le Foncet
Fankhauser Kristel
Le Foncet 115
2534 Orvin
T. +41(0)79 290 88 59
M. +41 (0) 79 460 43 96
www.lefoncet.ch

Cours d'équitation et camps équestres, balades accompagnées à cheval ou à poney.

Reitunterricht und Reitlager, begleitete Ausritte.

Horse riding lessons and camps, accompanied horse rides.

Fortys Little Mill, Lamboing
Fortys Little Mill
Gaby Kaufmann
Les Moulins 7
2516 Lamboing
T. +41 (0)79 829 37 81
www.fortys-little-mill.ch

Promenades à cheval ou trekkings d'un à plusieurs jours, cours d'équitation, camps de poneys, vacances équestres.

Geführte Ausritte und eintägige oder mehrtägige Trekkings, Reitunterricht, Ponylager, Reitferien.

Accompanied horse rides and trekkings of one or several days, horse riding lessons, pony riding camps, riding holidays.

Poney-Ranch
Famille Sahli
Les Combes
2518 Nods
T. +41 (0) 32 751 12 37
T. +41 (0) 79 574 86 14
sylviasahli@bluewin.ch

Balades et randonnées à cheval ou à poney pour enfants et adultes avec ou sans accompagnement, camps équestres pour enfants.

Begleitete Ausritte mit Pferden und Ponys für Kinder sowie Erwachsene mit oder ohne Begleitung. Reitlager für Kinder.

Rides on horses and ponies for children and adults with or without guide, riding camps for children.

DÉTENTE
ENTSPANNUNG
RELAXATION

Moulin de Vies
Chemin des Moulins 1
2516 Lamboing
T. +41 (0) 32 535 79 79
www.moulindevies.com

Espace de remise en forme, cures détox, stages, séminaires et formations. Massages, développement personnel, cuisine vivante, Tai Chi, Qi-Qong, yoga.

Wellnessbereich, Entgiftungskuren, Kurse, Seminare und Schulungen. Massagen, Persönlichkeitsentwicklung, Rohkostküche, Tai-Chi, Qi-Gong, Yoga.

Fitness centre, detox treatments, classes, workshops and training. Massages, personal development, inventive cuisine, tai chi, qi gong, yoga.

Piscine couverte de Twannberg
Hôtel Twannberg
Twannberg 9
2516 Lamboing
T. +41 (0) 32 315 01 11
www.twannberg.ch

Piscine intérieure chauffée (28°C) ouverte au public. En été, plage de sable et chaises longues, avec vue exceptionnelle sur le lac et les Alpes. Fermé de novembre à mi-mars.

Beheiztes, öffentlich zugängliches Hallenbad (28 °C). Im Sommer: Sandstrand und Liegestühle mit einem aussergewöhnlichen Ausblick auf den Bielersee und die Alpen. Von November bis Mitte März geschlossen.

Heated indoor pool (28°C) open to the public. In summer, from the sandy beach with its sun loungers, visitors can enjoy stunning views of the lake and the Alps. Closed from November to mid-March.

ESCALADE
KLETTERN
CLIMBING

Jura bernois Tourisme
Rue du Marché 4
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Sites de La Heutte, Orvin et Plagne. Des guides d'escalade et cartes topographiques sont en vente chez Jura bernois Tourisme.

Klettergebiet von La Heutte, Orvin und Plagne. Kletterführer und topografische Karten sind bei Jura bernois Tourisme erhältlich.

Climbing area from La Heutte, Orvin and Plagne. Climbing guides and topographical maps are on sale at Jura bernois Tourisme.

VISITES ACCOMPAGNÉES
FÜHRUNGEN
GUIDED VISITS

Sorties guidées Parc régional Chasseral
Parc régional Chasseral
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 49
www.parcchasseral.ch

Accompagnés de guides qualifiés, partez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous ses angles et avec tous les sens. Suivez le guide !

Entdecken Sie die Region in ihrer gesamten Vielfalt, mit allen Facetten und Sinnen, gemeinsam mit qualifizierten Touristenführern. Folgen Sie dem Touristenführer!

Accompanied by qualified tour guides, set off to discover the region and leave no stone unturned. Follow the guide!

DISTILLERIES
DESTILLERIEN
DISTILLERIES

Distillerie de l'Échelette
Patrick Lefort
2534 Orvin
T. +41 (0) 79 385 38 46
lefort.patrick@bluewin.ch

Spécialités de liqueurs et d'eaux-de-vie. Produits phare : L'Orvinoise, liqueur de bourgeons de sapin, eau-de-vie de bérudge, eau-de-vie de gentiane…

Likör- und Schnapsspezialitäten. Vorzeigeprodukte: L'Orvinoise, Tannenspitzenlikör, Berudge-Schnaps, Enzianschnaps…

Speciality liqueurs and schnapps. Key products: L'Orvinoise (cider schnapps), sweet fir bud liqueur, eau-de-vie de bérudge (prune schnapps), eau-de-vie de gentiane (gentian schnapps)...

FROMAGERIES D'ALPAGE
ALPENKÄSEREIEN
ALPINE CHEESE DAIRIES

Métairie du Bois Raiguel / Rägiswald
Bois Raiguel 219
2608 Montagne-de-Courtelary
T. +41 (0) 32 489 19 53
bois.raiguel@hotmail.com

Fabrication de Gruyère d'alpage AOP Chasseral, ainsi que d'autres spécialités de fromage. Jambon fumé, lard et saucisses sèches, gentiane, bouchoyade (selon saison) sont produits sur place.

Herstellung von Gruyère d'Alpage AOP Chasseral sowie weiteren Käsespezialitäten. Herstellung von Räucherschinken, Speck und Trockenwürsten, Enzianschnaps, Metzgete (je nach Saison) vor Ort.

Production of Alpine Gruyère AOC Chasseral as well as other cheese specialities. Smoked ham, bacon and dry sausage, gentian, butcher's pork platter (seasonal) are produced locally.

Métairie de la Petite Douanne
2608 Montagne-de-Courtelary
T. +41 (0) 32 944 12 37

Fabrication de Gruyère d'alpage AOP Chasseral et distillation d'eau-de-vie de gentiane.

Herstellung von Gruyère d'Alpage AOP Chasseral und Destillation von Enzianschnaps.

Production of Alpine Gruyère AOP Chasseral and distillation of gentian schnapps.

Métairie Pierrefeu
Pierrefeu 218
2608 Montagne-de-Courtelary
T. +41 (0) 32 489 19 51
pierrefeu@europe.com

Fabrication de Gruyère d'alpage AOP Chasseral, de saucisses sèches et de viande séchée.

Herstellung von Gruyère d'Alpage AOP Chasseral, Trockenwürsten und -fleisch.

Production of Alpine Gruyère AOP Chasseral, dry sausage and cured meats.

Ancienne Forge de Nods /
Alte Schmiede von Nods /
old Forge of Nods
Vincent Pierre-Emil Blum
Crêt du Haut 12, 2502 Bienne
T. +41 (0) 32 322 50 70

Atelier de forge avec outils, machines et démonstration.

Schmiedewerkstatt mit Vorführwerkzeugen und -maschinen.

Blacksmith's workshop – with implements, machines and demonstration.

Maison des Sarrasins
Erwin Léchot
L'Echelette 1
Case postale 21
2534 Orvin
T. +41 (0) 32 358 18 35
T. +41 (0) 32 358 17 27
erwinlechotsa@bluewin.ch

Maison datant de 1602, située au cœur du vieux village d'Orvin, témoin de la vie d'autrefois.

Ein im Jahr 1602 erbautes Haus im Herzen des alten Dorfes Orvin, ein Zeugnis des Lebens von früher.

Museum dating from 1602, situated in the heart of the old village of Orvin and bearing witness to life in the olden days.

Maison Robert
Association Maison Robert
Le Jorat 118
2534 Orvin
T. +41 (0) 32 322 49 85
www.maisonrobert.ch

Maison du peintre Léo-Paul Robert, avec l'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne.

Das Haus des Malers Léo-Paul Robert mit Malatelier und Garten, inmitten juratypischer Natur.

House of painter Léo-Paul Robert featuring the artist's studio and garden - a microcosm of the Jurassien landscape.

Souffleur de verre
Restaurant Gorges de Douanne
Reto Zünd
Tessenbergstrasse 33
2516 Lamboing
T. +41 (0) 32 315 10 17
M. +41 (0) 78 684 14 12
www.glas-atelier.ch

Vannerie, rotin, osier et gravure sur verre
Weber Marianne
Chenaux 15
2517 Diesse
T. +41 (0) 32 315 25 71
marianne2517@gmail.com

CarPostal Suisse SA
T. + 41 (0) 848 40 20 40
www.postauto.ch

Ligne de bus La Neuveville – Nods – Chasseral (fin avril à fin octobre).

Buslinie La Neuveville – Nods – Chasseral (Ende April bis Ende Oktober).

Bus service La Neuveville – Nods – Chasseral (end of April to end of October).

Chemins de fer du Jura
Rue de la Gare 29
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 486 93 55
www.les-cj.ch

Ligne de bus Saint-Imier – Chasseral.

Buslinie Saint-Imier – Chasseral.

Bus service Saint-Imier – Chasseral.

Funiculaire vinifuni / Standseilbahn vinifuni / Funicular vinifuni
Vinifuni Ligerz-Prêles
2515 Prêles
T. +41 (0) 32 315 12 24
T. +41 (0) 32 396 04 40
www.vinifuni.ch

Funiculaire reliant le village viticole de Gléresse à Prêles, le «balcon du Jura», traversant vignobles, forêts et prés.

Die Standseilbahn, die das Rebbau-Dorf in Ligerz mit Prêles, dem „Balkon des Jura“, verbindet, führt durch Rebberge, Wälder und Wiesen.

Funicular railway linking the wine village of Gléresse to Prêles, the “balcony of the Jura”, journeying through vineyards, forests and meadows.

Transports publics biennois / Verkehrsbetriebe Biel
Bözingenstrasse 78
Postfach 4025
2500 Biel 4
T+ 41 (0)32 344 63 63
www.vb-tpb.ch

Ligne de bus Biel/Bienne – Les Prés-d’Orvin (n° 70).

Buslinie Biel/Bienne – Les Prés-d’Orvin (Nr. 70).

Bus service Biel/Bienne – Les Prés-d’Orvin (No. 70).

VALLON DE SAINT-IMIER, M^{T}-SOLEIL – M^{T}-CROSIN, TRAMELAN

ENTRE TRADITIONS HORLOGÈRES ET ÉNERGIES RENOUVELABLES

ZWISCHEN UHRMACHER-TRADITION UND ERNEUERBAREN ENERGIEN

RENOWNED FOR BOTH ITS TRADITION OF HOROLOGY AND ITS COMMITMENT TO RENEWABLE ENERGY

PARCS SUISSES PARC NATUREL REGIONAL

Chasseral

17

18

19

20

17 PONT DES ANABAPTISTES
TÄUFERBRÜCKE
ANABAPTIST BRIDGE

Au cœur du Parc régional Chasseral, le Pont des Anabaptistes est un lieu de réflexion avec ses inscriptions mystérieuses du 17ème siècle dans la paroi rocheuse de la gorge.

Die Täuferbrücke im Herzen des Naturparks Chasseral mit ihren geheimnisvollen Inschriften aus dem 17. Jahrhundert in der Steinwand der Schlucht ist ein Ort zum Innehalten.

At the heart of the Chasseral Regional Park, the Annabaptist Bridge is a place that invites reflection with its mysterious 17th century inscriptions marked on the gorge's rocky wall.

18 COL DU PIERRE-PERTUIS
PIERRE-PERTUIS PASS
PIERRE-PERTUIS PASS

Façonné par l'eau, ce passage naturel emprunté par les Romains est un témoin de l'histoire de la région. Au pied nord du col se trouve la source de la Birse.

Die durch das Wasser entstandene natürliche Schneise, welche von den Römern genutzt wurde, ist ein Zeugnis der Geschichte der Region. Am nördlichen Rand des Passes befindet sich die Quelle der Birs.

Formed by water, this natural passageway once used by the Romans is a testimony of the region's history. The source of the River Birse is located to the northern foot of the pass.

19 BISE DE CORGÉMONT
BISE DE CORGÉMONT
BISE DE CORGÉMONT

Entre forêts et pâturages boisés si typiques de la région, la Bise de Corgémont offre une vue spectaculaire sur le Vallon de Saint-Imier.

Zwischen Wäldern und den für die Region typischen Waldweiden bietet die Bise de Corgémont einen spektakulären Blick auf das Vallon de Saint-Imier.

Meandering between forests and wooded pastures typical of the region, the Bise de Corgémont offers spectacular views over the Vallon de Saint-Imier.

20 PÂTURAGES BOISÉS DE MONTBAUTIER
WALDWEIDEN VON MONTBAUTIER
WOODED PASTURES OF MONTBAUTIER

Un mur en pierres sèches, des sapins, du bétail… Le Montbautier qui culmine à 1'050 m est l'image typique du Jura bernois.

Der bis zu 1'050 m hohe Montbautier mit seinen Trockenmauern, Tannen und seinem Weidevieh spiegelt das typische Bild des Berner Jura wider.

A dry-stone wall, fir trees, cattle .... Montbautier rises to an altitude of 1,050 m and is the image that best sums up the Bernese Jura.

www.jurabernois.ch/nature

HITS

21

22

23

24

21 SENTIER DES MONTS
SENTIER DES MONTS
THE SENTIER DES MONTS (MOUNTAIN TRAIL)

Des découvertes pleines d'énergies de Mont-Soleil à Mont-Crosin avec les centrales solaire et éolienne, l'observatoire astronomique et le funisolaire.

Energiegeladene Entdeckungen vom Mont-Soleil bis zum Mont-Crosin mit Besichtigung des Sonnen- und Windkraftwerks, der Sternwarte und der Standseilbahn Funisolaire.

Renewable-energy breakthroughs can be seen at Mont-Soleil and Mont-Crosin with their solar- and wind-powered plants, the astronomical observatory and the funicular railway.

22 AU CŒUR DE L'HORLOGERIE
IM HERZEN DES UHRENHANDWERKS
AT THE HEART OF HOROLOGY

Fascination horlogère avec l'histoire de la célèbre usine Longines, la visite d'une ancienne usine d'étampes et la participation à un atelier de montres.

Entdecken Sie die Faszination der Uhrmacherkunst mit der Geschichte des berühmten Uhrenherstellers Longines, der Besichtigung einer ehemaligen Stempelteilefabrik und der Teilnahme an einem Uhrenworkshop.

Fascination with the history of the famous Longines factory, a visit to the old stamp factory and participation in a watchmaking workshop.

23 DES FROMAGERIES AU CARACTÈRE FAMILIAL
KÄSEHERSTELLUNG IN FAMILIENBETRIEBEN
FAMILY-RUN CHEESE DAIRIES

De la production de la Tête de Moine AOP aux petites entreprises fermières, les fromages de la région sont issus d'une longue tradition.

Von der Produktion des Tête de Moine AOP bis zu den kleinen Hofkäsereien – die Käsesorten der Region haben eine lange Tradition.

From the production of the Tête de Moine AOP to smaller artisanal cheese makers, local cheeses enjoy a longstanding tradition.

24 A CHEVAL AUX PORTES DES FRANCHES-MONTAGNES
HOCH ZU ROSS ZU DEN TOREN DER FREIBERGE
ON HORSEBACK AT THE FOOT OF THE FRANCHES-MONTAGNES

Randonnées à cheval, balades en chars attelés ou en roulottes, cours privés et camps équestres attendent les passionnés des chevaux aux portes des Franches-Montagnes.

Pferdeliebhaber können sich auf Ausritte, Spazierfahrten im Pferdegespann oder im Planwagen, Privatkurse und Reitcamps in den Freibergen freuen.

Horseback riding, horse-drawn cart or wagon rides, private horseback riding lessons and camps await lovers of all things equestrian at the gateway to the Franches-Montagnes.

www.jurabernois.ch/decouverte

ANIMAUX
TIERE
ANIMALS

A dos de mulet / Maultierreiten / Riding on a mule
Chasseral Outdoor
Tony Crowhill Trekking
La Chaux d'Abel 96
2333 La Ferrière
T. +41 (0) 32 315 19 89
T. +41 (0) 79 474 49 53
www.trekk.ch

Trekking à dos de mulet de un à plusieurs jours ; hébergement (groupes ou plusieurs familles ensemble).

Trekkingtouren mit Maultieren – ein oder mehrere Tage; Unterkunft (für Gruppen oder mehrere Familien zusammen).

Mule treks from one to several days; Accommodation (for groups or several families together).

Ferme Amis des ânes / Bauernhof Freunde der Esel / Friends of donkeys farm
Amis des ânes
Jacob et Marguerite Geiser
2333 La Chaux-d'Abel
T. +41(0) 32 961 16 31
M. +41(0) 79 286 31 92
www.amis-des-anes.ch

Elevage d'ânes, environ 30 bêtes, animation pour enfants, manifestations.

Eselzucht, ca.30 Tiere, spezielle Angebote für Kinder, Veranstaltungen.

Donkey farm, about 30 donkeys, activities for children, events.

Heidi Rüegg, Courtelary
Heidi Rüegg
Frémont
2608 Courtelary
T. +41 (0) 32 944 12 33
eselhofamchasseral@gmail.com,
ruegg.ueli@gmail.com

Excursions et balades à dos d'ânes sans accompagnement.

Ausflüge und Ausritte mit Eseln ohne Begleitung.

Excursions and donkey rides, unescorted.

Scheidegger-Ranch / Restaurant KIOSKathrin
Famille Scheidegger
Derrière-Jorat 2
2720 Tramelan
T. +41 (0)32 487 44 65
T. +41 (0)79 670 88 11
www.scheidegger-ranch.ch

Balades à cheval, à poney et à dos d'ânes, camps équestres pour enfants et vacances à la ferme, mini-zoo.

Ausritte mit Pferden, Ponys und Eseln, Reitlager für Kinder und Ferien auf dem Hof, Streichelzoo.

Rides on a horse, on a pony and even on a donkey, riding camps for kids and farm holidays, mini-zoo.

Vent du Nord
La Chaux 10
2722 Les Reussilles
T. +41 (0)78 858 35 58
http://ventdunord.ch

Excursion accompagnée d'un husky à pied ou en raquettes, trek de nuit, raid en kart, VTT attelé, trottinette attelée, initiation au traîneau.

Ausflug mit einem Husky zu Fuss oder mit Schneeschuhe, Nacht Wanderung, Huskybike und Kart Aktivitäten, Einführung in die Schlittenhundefahrt.

Excursion with a husky (walk or snowshoe), Night trek, kart raid, ATV hitched, hitched scooter and introduction to sled.

AVENTURE & FUN
ABENTEUER & SPASS
ADVENTURE & FUN

Boccia Club Corgémont
Bocciodrome du Vallon
Promenade du Moulin 3
2606 Corgémont
T. +41 (0) 32 489 17 76
www.bocciacorgemont.ch

Le club de boccia organise des soirées de découverte de ce sport si différent de la pétanque.

Der Boccia-Club organisiert Schnupperabende zur Entdeckung des nicht mit Pétanque vergleichbaren Sports.

The Boccia club organises events to introduce newcomers to this sport, which is quit different from petanque.

Swiss hélicoptères
2720 Tramelan
M. +41 (0) 76 335 34 34
M. +41 (0) 76 440 17 18
www.swisshelico.ch

Vol découverte, vol de plaisance ou encore baptême de l'air, les possibilités que vous offre swiss hélicoptères sont aussi multiples qu'intéressantes.

Schnupperflug, Rundflug oder Lufttaufe – Swiss Helicopter bietet Ihnen zahlreiche und interessante Möglichkeiten.

Whether it's an initiation flight, a pleasure flight or a baptism of the air, the possibilities offered by Swiss Hélicoptères are as varied as they are captivating.

Trott'energy – Velectro – Segway
Funiculaire Saint-Imier/Mont-Soleil
Rue des Roches 31
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 25 53
www.funisolaire.ch

3 pistes de difficulté variable. Parcours balisés depuis la station supérieure du funiculaire.

3 Routen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden. Markierte Wanderrouten ab der obersten Standseilbahnstation.

3 slopes of varying difficulty. Marked routes from the station above the funicular railway.

Vol à voile, Courtelary
Aérodrome du Jura Sud
2608 Courtelary
T. +41 (0) 32 944 12 80
T. +41 (0) 32 497 94 60
T. +41 (0) 79 450 25 02
www.gvvc.ch

Vol accompagné et initiation au pilotage.

Begleiteter Rundflug und Einführung ins Fliegen.

Flight accompanied by an instructor and training.

Tir à l'arbalète / Armbrustschützen / Crossbow shooting
Société de tir à l'arbalète
M. Bottinelli Jean-Marc
Rue Jeanbrenin 10
2720 Tramelan
T. +41 (0) 79 692 42 74
www.tramelan.ch

Initiation au tir à l'arbalète. Groupe de 5 à 20 personnes.

Einführung ins Armbrustschiessen. Gruppen von 5 bis 20 Personen.

Initiation to crossbow shooting. Groups of 5 to 20 people.

CHEVAL
REITEN
RIDING

Atteleurs du soleil et du vent, Mont-Soleil
Atteleurs du soleil et du vent
Heidi Frutschi
2610 Mont-Soleil
T. +41 (0)32 941 59 51
T. +41 (0)78 647 89 10
heidi-frutschi@bluewin.ch

Balades en char attelé de 8 à 55 personnes sur le Mont-Soleil et le Mont-Crosin, fondue et apéritif sur le char.

Ausfahrten mit Pferdewagen von 8 bis 55 Personnen auf dem Mont-Soleil und dem Mont-Crosin, Käsefondue und Aperitif auf dem Wagen.

Horse-drawn cart rides for 8 to 55 people on the top of Mont-Soleil and Mont-Crosin, cheese fondue and aperitif on cart.

Fondation pour le cheval Le Jeanbrenin
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 959 18 90
www.philippos.ch

Home pour vieux chevaux. Ecurie ouverte aux visiteurs chaque jour. Salle de pique-nique.

Altersheim für Pferde. Der Stall ist für Besucher täglich geöffnet. Picknick-raum.

Rest home for old horses. Stable open to visitors every day. Picnic hall.

Pferd-und-ReiterIn
Müller-Küng Virginia
Montagne du Droit
2720 Tramelan
T. +41 (0)79 691 65 64
www.pferd-und-reiter.ch

Balades et trekkings, camps équestres, équithérapie et équitation éthologique.

Ausritte, Trekkings, Reitlager, Kurse in Pferdetherapie und Pferdeflüs-terermethoden.

Rides, trekkings, horse riding camps, equine therapy, equestrian ethology (method).

Restaurant Guillaume Tell
Ueltschi-Jaggi Sandra et Richard
Le Cernil 5
2722 Les Reussilles
T. +41 (0)32 487 67 67

Randonnées accompagnées, balades en roulotte et char attelé avec apéritif, barbecue.

Begleitete Ausritte, Ausfahrten mit Plan- und Pferdewagen mit einem Aperitif, Barbecue.

Accompanied horse rides, horse-drawn wagon and cart rides with an aperitif, barbecue.

DÉTENTE
ENTSPANNUNG
RELAXATION

Fitness Energy
Rue des Noyes 1
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 33 66
www.fitness-energy.ch

Sauna, solarium, musculation.

Sauna, Solarium, Muskulaturtraining.

Sauna, solarium, muscle training.

Piscine couverte de Saint-Imier
Beau Site 1
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 47 64
www.saint-imier.ch

Petit bassin de natation de 16 m de long et 5 m de large.

Kleines Schwimmbecken von 16x5 Metern.

Small swimming pool of 16x5 meters.

Piscine en plein air de Saint-Imier
Sur le Pont
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 28 42
www.saint-imier.ch

Joli cadre de verdure, aire de jeux, beach volley, restaurant (mai-septembre).

Freibad mit viel Grün, Spielplatz, Beachvolley-Felder, Restaurant (Mai - September).

Outdoor pool with lots of greenery, playground, beach volley, restaurant (May - September).

Piscine en plein air du Château, Tramelan
Chemin du Château 30
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 487 59 50
www.tramelan.ch

Site naturel superbe, pataugeoires avec jeux d'eau.

Fantastische Naturlandschaft, Kinderbecken mit Wasserspielen.

Beautiful landscape, children's pool with water games.

ESCALADE
KLETTERN
CLIMBING

Courtelary, salle d'escalade au home d'enfants
CAS – Section Chasseral
Case postale 55
2610 St-Imier
T. +41 (0) 78 818 99 06
www.jo-sac.ch/chasseral

Paroi artificielle. Dévers, surplombs, traversées. 45 voies. Difficulté de 4a à 7b.

Kletterwand. Neigungen, Überhänge, Traversen. 45 Routen. Schwierigkeitsgrad von 4a bis 7b.

Climbing wall. Banks, overhangs, traverses.45 routes. Difficulty 4a to 7b.

LES INSOLITES
SPEZIELLES
UNIQUE ATTRACTIONS

Mont-Crosin – Centrale éolienne / Windkraftwerk / Wind power plant
BKW Energie SA
Viktoriaplatz 2
3000 Berne 25
T. +41 (0) 844 121 123
www.espacedecouverte.ch

Visites guidées pouvant être combinées avec un apéritif, un tour en char attelé, trott'energy, segway, et/ou e-bikes.

Die Besichtigungen können mit einem Aperitif, einer Pferdekutschen, Trott'energy-fahrt, Segway, und/oder E-Bikes kombiniert werden.

Guided tours can be combined with an aperitif, a horse-drawn carriage ride, Trott'energy, Segway, and/or e-bikes.

Mont-Soleil – Centrale solaire / Sonnenkraftwerk / Solar power plant
BKW Energie SA
Viktoriaplatz 2
3000 Berne 25
T. +41 (0) 844 121 123
www.espacedecouverte.ch

Visites guidées pouvant être combinées avec un apéritif, un tour en char attelé, trott'energy, segway, et/ou e-bikes.

Die Besichtigungen können mit einem Aperitif, einer Pferdekutschen, Trott'energy-fahrt, Segway, und/oder E-Bikes kombiniert werden.

Guided tours can be combined with an aperitif, a horse-drawn carriage ride, Trott'energy, Segway, and/or e-bikes.

Observatoire astronomique / Sternwarte / Observatory
Jura bernois Tourisme
Place de la Gare 2
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 42
www.foams.ch

Quatre différentes visites au choix. Planétarium de 4,5 mètres de diamètre.

4 verschiedene Besichtigungen stehen zur Auswahl. Planetarium mit 4,5 Meter Durchmesser.

4 different tours available. Planetarium (diameter: 4.5 metres).

VISITES ACCOMPAGNÉES
FÜHRUNGEN
GUIDED VISITS

Visite guidée de l'ancienne usine Langel, Courtelary / Führung der ehemaligen Fabrik Langel, Courtelary / Guided tour of the former Langel stamping factory
Jura bernois Tourisme
2610 Saint-Imier
T. +41 (0)32 942 39 42
www.jurabernois.ch

Durée 1h00. La fabrique à remonter le temps : tout est resté là, intact, en état, depuis le jour où le dernier ouvrier a quitté l'ancienne fabrique d'étampes.

Dauer: 1 Std. Die Zeitmaschine: Alles ist ist noch da, in gutem Zustand und intakt, seit dem Tag, als der letzte Arbeiter die ehemalige Stempelteile-Fabrik verliess.

Duration: 1 hour. A time machine: everything is still there, functioning and intact, ever since the day the last worker left the factory.

Visite guidée de Saint-Imier / Geführte Besichtigung von Saint-Imier / Guided tour of Saint-Imier
Jura bernois Tourisme
2610 Saint-Imier
T. +41 (0)32 942 39 42
www.jurabernois.ch

Durée 1h30 : « Entre fondateurs et ouvriers : Saint-Imier, cité horlogère ».

Dauer 1 Std. 30: « Zwischen Arbeitern und Gründern: Saint-Imier, Uhrenstadt ».

Duration 1 hr 30 min: « Between workers and founders: Saint-Imier, Watchmaking City ».

Visite guidée de Tramelan / Geführte Besichtigung von Tramelan / Guided tour of Tramelan
Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0)32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Durée 1h30. Un village horloger ou une ville à la campagne.

Dauer 1 Std. 30. Uhrendorf oder Stadt auf dem Land.

Duration 1hr 30 min. History of à watchmaker's village or a town in the countryside.

Visite-spectacle à Courtelary : Le salaire de la Suze / Szenischer Rundgang in Courtelary: Der Lohn der Schüss / Theatrical tour of Courtelary: The wages of the Suze
Jura bernois Tourisme
2610 Saint-Imier
T. +41 (0)32 942 39 42
www.jurabernois.ch

Durée 1h40. Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée à Courtelary.

Dauer 1 Std. 40. Ein Schauspieler, ein Fremdenführer, Arbeiter aus der Vergangenheit und Handwerker aus der Gegenwart tauchen auf und verschwinden ohne Vorwarnung bei dieser szenischen Besichtigung in Courtelary.

Duration 1 hr 40 min. An actor, a guide, workers from the past and artisans from the present appear and disappear without warning in this theatrical tour of Courtelary.

Vivre l'horlogerie, Tramelan / Das Uhrenhandwerk erleben, Tramelan / Living horology, Tramelan
CIP Centre Interrégional
de Perfectionnement
Chemin des Lovières 13
2720 Tramelan
T + 41 (0) 32 486 07 49
www.cip-tramelan.ch/horlogerie/vivre-l-horlogerie

Démontage, puis remontage d'un mouvement de montre en matinée, dégustation de produits régionaux, puis visite de Tramelan et d'un atelier d'horlogerie. Offre modulable.

Vormittags Auseinander- und anschliessendes Wiederzusammenbauen eines Uhrwerks, Degustation regionaler Produkte, danach Besichtigung von Tramelan und einer Uhrenmanufaktur. Kombinierbares Angebot.

Disassembly and rewinding of the movement of a watch in the morning, a local produce tasting session followed by a visit to Tramelan and a horology workshop. Flexible offer.

Sorties guidées Parc régional Chasseral
Parc régional Chasseral
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 49
www.parcchasseral.ch

Accompagnés de guides qualifiés, partez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous ses angles et avec tous les sens. Suivez le guide !

Entdecken Sie die Region in ihrer gesamten Vielfalt, mit allen Facetten und Sinnen, gemeinsam mit qualifizierten Touristenführern. Folgen Sie dem Touristenführer !

Accompanied by qualified tour guides, set off to discover the region and leave no stone unturned. Follow the guide !

BRASSERIE ARTISANALE
KLEINBRAUEREI
CRAFT BREWERY

Bières&Co. Sàrl
Grand-Rue 19
2606 Corgémont
M. +41 (0) 78 831 76 19
info@bieres-co.com
www.bieres-co.com

Première brasserie artisanale du Jura bernois, Bières & Co. est née d'une passion commune entre deux amateurs et passionnés de bières.

Bières & Co., die erste Kleinbrauerei des Berner Juras, ist aus der gemeinsamen Passion zweier leidenschaftlicher Bierliebhaber entstanden.

The Bernese Jura's first craft brewery, Bières & Co., was born out of a passion for beer shared by two connoisseurs.

CHOCOLATERIE
SCHOKOLADENFABRIK
CHOCOLATE FACTORY

Chocolat Camille Bloch / Schokolade Camille Bloch / Chocolate Camille Bloch
Grand-Rue
2608 Courtelary
T. +41 (0) 32 945 12 00 /
+41 (0) 32 945 13 71 (shop)
www.camillebloch.ch

Camille Bloch Shop ouvert. Ouverture du nouveau centre visiteurs à fin 2017.

Camille Bloch Shop Direktverkauf offen. Eröffnung des neuen Besucherzentrums Ende 2017.

Camille Bloch shop direct sale open. Launch of the new visitor centre at the end of 2017.

FROMAGERIES
KÄSEREIEN
CHEESE DAIRIES

Fromagerie Kurt Zimmermann
La Chaux-d'Abel
2333 La Ferrière
T. +41 (0) 32 961 11 53
www.chauxdabel.ch

Fabrication du grand et du petit Chaux-d'Abel, de la tomme Chaux-d'Abel, du Tatouillard et de la Tête de Moine AOP. Beurre de fromagerie et yogourts fermes maison.

Herstellung des Petit und Grand Chaux-d'Abel, des Tomme Chaux-d'Abel, des Tatouillard und des Tête de Moine AOP. Käsereibutter und hausgemachter stichfester Joghurt.

Production of cheeses including the Grand and Petit Chaux d'Abel, the Tomme Chaux-d'Abel, the Tatouillard and the Tête de Moine AOP. Butter fresh from the cheese dairy and homemade yoghurt.

Fromagerie Spielhofer
Rue de l'Envers 16
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 940 17 44
www.fromagesspielhofer.ch

Fabrication de la Tête de Moine AOP ainsi que d'autres spécialités de fromage. Film et exposition interactive. Shop.

Herstellung des Tête de Moine AOP sowie weitere Käsespezialitäten. Film und interaktive Ausstellung. Shop.

The making of Tête de Moine AOP cheese as well as a variety of cheese specialities. Film and interactive exhibition. Shop.

Café l'Envol
Grand-Rue 157
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 486 91 10
www.lenvol.ch

Expositions temporaires.

Wechselausstellungen.

Temporary exhibitions.

Centre de Culture & de Loisirs
Rue du Marché 6
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 44 30
www.ccl-sti.ch

Lieu culturel qui accueille une grande variété de concerts et spectacles avec des artistes d'ici et d'ailleurs.

Eine Kulturstätte, in der Konzerte und Veranstaltungen verschiedenster Art mit regionalen und anderen Künstlern stattfinden.

Cultural venue which hosts a plethora of concerts and shows featuring local and international performers.

Cinématographe
Rue du Cinéma 1
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 487 45 61
www.cinematographe.ch

Système numérique 2D et 3D Dolby. Accès à la salle sans marche, WC pour handicapés, boucle auditive pour malentendants, galerie, parterre, bar. 160 sièges.

2D und 3D Dolby Digital. Barrierefreier Zugang zum Kinosaal, Behinderten-WC, induktive Höranlage für Hörbehinderte, Galerie, Parterre, Bar. 160 Sitzplätze.

2D and 3D Dolby Digital System. Wheelchair access to the hall, disabled WCs, loop system for the hearing impaired, gallery, parterre, bar. 160 seats.

CIP
Centre interrégional
de perfectionnement
Chemin des Lovières 13
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 486 06 06
www.cip-tramelan.ch

Diverses manifestations culturelles telles que expositions, concerts, spectacles, ateliers, soirées scrabble, débats, conférences…

Zahlreiche kulturelle Veranstaltungen wie Ausstellungen, Konzerte, Theatervorführungen, Workshops, Scrabble-Abende, Diskussionsrunden, Konferenzen …

Various cultural events including exhibits, concerts, performances, workshops, scrabble parties, debates, conferences, etc.

Espace Noir
Rue Francillon 29
2610 Saint-Imier
T. + 41 (0) 32 941 35 35
www.espacenoir.ch

Centre culturel autogéré qui contient cinéma, théâtre, taverne, galerie et librairie.

Selbstverwaltetes kulturelles Zentrum mit Kino, Theater, Taverne, Galerie und Buchhandlung.

Artist-run cultural centre which is home to a cinema, theatre, tavern, gallery and bookshop.

Jean Gui : archives anabaptistes / Jean Gui: Archiv der Anabaptisten / Jean Gui: anabaptist archive
2720 La Tanne
T. +41 (0) 79 797 33 53
e.rm.geiser@bluewin.ch

Archives de la Conférence mennonite suisse.

Archiv der Konferenz der Mennoniten der Schweiz.

Archive of the Swiss Mennonite Conference.

Mémoires d'Ici
Rue du Midi 6
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 55 55
www.m-ici.ch

Le centre de recherche et de documentation du Jura bernois conserve écrits, images et sons qui témoignent de l'histoire et de la culture de la région et de sa population.

Im Forschungs- und Dokumentationszentrum des Berner Jura werden Schriftstücke, Bilder und Tonaufnahmen aufbewahrt, die Aufschluss über die Geschichte und Kultur der Region und ihrer Bevölkerung geben.

The Bernese Jura Research and Documentation Centre preserves written texts, image and sound archives that bear witness to the culture and history of the region and its people.

Musée communal, Sonvilier
Place du Collège 1
2615 Sonvilier
T. +41 (0) 32 941 11 20
www.sonvilier.ch

Musée d'histoire et d'histoire naturelle. Maquette de l'ancien château d'Erguël. Animaux empaillés.

Museum für Geschichte und Naturgeschichte. Modell historisches Schloss Erguël. Ausgestopfte Tiere.

History and naturel history museum. Model of the old Erguël castle. Mounted animals.

Musée de Saint-Imier / Museum von Saint-Imier / Museum of Saint-Imier
Musée de Saint-Imier
Rue St-Martin 8
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 14 54
www.musee-de-saint-imier.ch

Histoire naturelle, histoire régionale, collections militaires, établis d'horlogers, dentellerie, divers objets ethnographiques ... Un endroit hétéroclite qu'apprécieront les fureteurs !

Naturgeschichte, Geschichte der Region, Militärsammlungen, Uhrmacherwerkbänke, Spitzenhandwerk, unterschiedlichste ethnografische Objekte – ein vielseitiger Ort, an dem Stöberer voll auf ihre Kosten kommen !

Natural and local history, military memorabilia collections, watchmakers' and lace-makers' workbenches as well as various items of ethnographic interest, etc. Anyone with an inquisitive mind is sure to enjoy this fascinating assortment !

Musée Longines / Longines Museum / Longines Museum
Musée Longines
Compagnie des Montres Longines
Francillon SA
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 54 25
www.longines.com

Le musée retrace l'histoire de Longines depuis 1832 en présentant entre autres des montres de différentes époques, des chronographes et des instruments de navigation.

Im Museum kann die Geschichte von Longines seit 1832 u.a. anhand von Uhren aus verschiedenen Epochen, Chronographen und Navigationsinstrumenten nachverfolgt werden.

The museum looks back on the history of Longines since 1832 by showcasing a collection including watches from different eras, chronographs and navigation instruments.

Toit des Saltimbanques
Grand Rue 70
2608 Courtelary
T. +41 (0) 32 944 22 43
www.saltimbanques.ch

Manifestations culturelles dans un petit théâtre avec une programmation très variée et le plus souvent bilingue.

Kulturelle Veranstaltungen in einem kleinen Theater mit äusserst abwechslungsreichem und meist zweisprachigem Programm.

Cultural events held in a small theatre featuring a very varied programme with regular bilingual events.

Chemins de fer du Jura
Rue de la Gare 29
2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 486 93 55
www.les-cj.ch

Bus : Tramelan – Mont-Crosin – Saint-Imier et Saint-Imier – Chasseral.

Train / Zug / train : Tavannes – Tramelan – Les Reussilles – Les Breuleux – Le Noirmont.

Funiculaire Funisolaire / Standseilbahn Funisolaire / Funicular Funisolaire
Funisolaire Saint-Imier – Mont-Soleil
Rue des Roches 31
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 941 25 53
www.funisolaire.ch

Le funiculaire offre un accès privilégié à Mont-Soleil et ravit, été comme hiver, les sportifs, gourmands, curieux et autres amis de la nature.

Mit der Standseilbahn erreicht man bequem den Mont-Soleil, der Sommer wie Winter Sportler, Feinschmecker, Neugierige und andere Naturliebhaber begeistert.

The funicular railway offers exclusive access to Mont-Soleil in winter and summer, delighting sporty types, gourmets, the simply curious and nature lovers.

BELLELAY, TOUR DE MORON, MONTOZ

BERCEAU DE LA TÊTE DE MOINE ET TOUR PANORAMIQUE DE MARIO BOTTA

DIE WIEGE DES „TÊTE DE MOINE“ UND DER PANORAMATURM VON MARIO BOTTA

CRADLE OF THE TÊTE DE MOINE AND MARIO BOTTA'S PANORAMIC TOWER

HITS

25

26

27

28

25 MONTOZ, CHEMIN DES CRÊTES
MONTOZ, KAMMWANDERWEG
MONTOZ, RIDGETRAIL

Le Montoz, première chaîne du Jura avec ses falaises abruptes, offre une vue panoramique sur les Alpes et le Plateau Suisse.

Der zur vordersten Jurakette gehörende Montoz mit seinen schroffen Felsen bietet einen herrlichen Blick auf die Alpen und das Schweizer Mittelland.

Montoz, the first Jura mountain range, boasts steep cliffs offering panoramic views over the Alps and the Swiss Plateau.

26 PETIT-VAL
PETIT-VAL
PETIT-VAL

Des villages sortis tout droit d'un conte de fée dans une nature aux sites magiques tels que la Grotte aux chèvres et le sentier du bonheur.

Dörfer wie aus einem Märchen an magischen Orten in der Natur, wie z. B. die Grotte aux Chèvres (Ziegengrotte) oder der Sentier du bonheur (Pfad des Glücks).

Villages straight out of a fairy tale are surrounded by countryside featuring magical sites such as the Grotte aux Chèvres (Goats' Cave) and the Sentier du Bonheur (Path of Happiness).

27 GORGES DE COURT
SCHLUCHT VON COURT
COURT GORGES

Façonnées siècles après siècles par les eaux de la Birse, les impressionnantes parois des gorges de Court sont appréciées des amateurs de grimpe et de randonnée.

Die beeindruckenden Wände der Schlucht von Court, welche jahrhundertelang vom Wasser der Birs geschliffen wurden, sind ein beliebtes Ziel für Kletter- und Wanderbegeisterte.

The sheer walls of the Court gorges, formed over the centuries by the waters of the River Birse, impress mountain climbers and walkers.

28 COMBE FABET
COMBE FABET
COMBE FABET

Petite gorge à la beauté sauvage, entre canyon et pâturages. Accès à la chaîne du Moron au départ de Perrefitte via Champoz, connu pour son fumoir à l'ancienne.

Eine kleine Schlucht von wilder Schönheit zwischen Canyon und Weiden. Wanderung auf der Moron-Kette ab Perrefitte über Champoz, das für seine traditionelle Räucherkammer bekannt ist.

This little gorge meandering between the canyon and meadows is an area of great natural beauty. The Moron mountain, famed for its old-fashioned smokehouse, can be accessed from Perrefitte via Champoz.

www.jurabernois.ch/nature

HITS

29

30

31

32

29 MAISON DE LA TÊTE DE MOINE
HAUS DER TÊTE DE MOINE
HOUSE OF THE TÊTE DE MOINE

Plongée dans plus de 800 ans de savoir-faire et de goût avec la découverte de l'histoire du célèbre fromage Tête de Moine, dans son lieu d'origine à Bellelay.

Erleben Sie das über 800 Jahre alte Know-how und geschmackliche Können und entdecken Sie die Geschichte des berühmten Käses „Tête de Moine" an seinem Herkunftsort in Bellelay.

Delve into over 800 years of cheese making history and flavours by discovering the history of the famous Tête de Moine cheese at its birthplace at Bellelay.

30 ABBATIALE DE BELLELAY
ABTEIKIRCHE VON BELLELAY
BELLELAY ABBEY

Monument historique datant du 18e siècle, l'Abbatiale de Bellelay, de style baroque, s'inscrit dans l'histoire non pas comme un lieu, mais comme une œuvre d'art.

Die Abteikirche von Bellelay, ein historisches Bauwerk im Barockstil aus dem 18. Jahrhundert, ist nicht als Ort, sondern als Kunstwerk in die Geschichte eingegangen.

A monument dating from the 18th century, the Baroque-style Bellelay Abbey is renowned not as a place of worship but as a work of art.

31 TOUR DE MORON
TURM VON MORON
TOWER OF MORON

Sur le Moron, à 1'336 m d'altitude, s'élève la majestueuse Tour de Moron dessinée par Mario Botta. Vue panoramique du Ballon d'Alsace dans les Vosges aux Alpes en passant par la Forêt Noire.

Auf dem Moron erhebt sich in 1'336 m Höhe der majestätische von Mario Botta entworfene Turm von Moron. Ein herrlicher Panoramablick vom Elsässer Belchen in den Vogesen über den Schwarzwald bis zu den Alpen.

Rising majestically from Moron, situated at an altitude of 1,336 m, is the Tower of Moron designed by Mario Botta. The Ballon d'Alsace offers panoramic views of the Vosges, the Black Forest and the Alps.

32 ACTIVITÉS ÉQUESTRES
REITAKTIVITÄTEN
EQUESTRIAN ACTIVITIES

Profiter de la riche nature au rythme du cheval lors d'une balade, en char attelé, calèche ou char fondue.

Geniessen Sie bei einem Ausflug zu Pferd, im Pferdewagen, in der Kutsche oder im Pferdewagen mit Fondue die abwechslungsreiche Natur im Rhythmus der Pferde.

Enjoy the abundant nature by taking a ride in a horse-drawn cart, carriage or chariot.

www.jurabernois.ch/decouverte

AVENTURE & FUN
ABENTEUER & SPASS
ADVENTURE & FUN

Minigolf Reconvilier
2732 Reconvilier
T. +41 (0) 32 481 13 25
T. +41 (0) 79 614 32 88
www.reconvilier.ch

Parcours de 18 pistes. Buvette.

18 Pisten. Buvette.

18-hole course. Snack bar.

Tir à l'arc / Bogenschiessen / Archery
Le P'tit Ranch
Les Grands Clos 16
2735 Champoz
T. +41 (0) 32 492 10 24,
T. +41 (0) 79 465 45 23
www.petitranch.ch

En groupe de 6 à 20 pers. avec concours (ou en famille, avec hébergement).

Gruppen von 6 bis 20 Personen mit Wettkampf (oder als Familie, mit Unterkunft).

Groups of 6 to 20 people with competition (or as a family, with accommodation).

Tir à l'arc / Bogenschiessen / Archery
Club Arc et Forêt
J.-R. Wolfsberger
2710 Tavannes
T. +41 (0) 32 481 40 80
www.arcforet.ch

Sous-le-Mont, suivre les panneaux téléski.

In Sous-le-Mont den Schildern zum Skilift folgen.

Sous-le-Mont, follow skilift signs.

Tir à l'arc / Bogenschiessen / Archery
miramont trekking-hof
Ursula & Franco Infantino
Route de la Scierie 37
2732 Saicourt
T. +41 (0) 32 481 22 29
T. +41 (0) 78 774 15 54
www.miramont-trekking.ch

3 arcs et flèches à louer sur place.

3 Bogen und Pfeile vor Ort zu mieten.

3 bows and arrows to rent on site.

CHEVAL
REITEN
RIDING

Centre équestre Bellelay
Lachat Eva et Gérard
Le Domaine 3
2713 Bellelay
T. +41 (0)32 342 73 72
T. +41 (0)79 322 72 27
T. +41 (0)76 504 39 95
www.cheval-bellelay.ch

Cours d'équitation pour enfants et adultes, balades accompagnées à cheval, balades en traîneau, balades en char.

Reitunterricht für Kinder und für Erwachsene, begleitete Ausritte, Ausfahrten mit Pferdeschlitten, Ausfahrten mit Pferdewagen.

Horse riding lessons for children and adults, accompanied rides, sleigh rides. Horse-drawn cart rides.

Mas du Sapin
André Unkauf
Village 21
2717 Fornet-Dessous
T. +41 (0)32 484 03 84
T. +41 (0)79 430 47 78
www.camargue.ch

Trekking d'un à plusieurs jours, balades accompagnées à cheval ou en char attelé, cours, camps d'équitation pour enfants, adultes et familles.

Ein- oder mehtägigeTrekkings, begleitete Ausritte und Ausfahrten mit Pferdewagen, Reitunterricht und Reitlager für Kinder, Erwachsenen oder Familie.

One or multi day trekking, accompanied horse or cart rides, riding lessons and camps for kids, adults and families.

---

miramont trekking-hof
Ursula & Franco Infantino
Route de la Scierie 37
2732 Saicourt
T. +41 (0) 32 481 22 29
T. +41 (0) 78 774 15 54
www.miramont-trekking.ch

Cours d'équitation pour tous, camps équestres pour enfants, balades accompagnées à cheval et en char attelé.

Reitunterricht für alle, Reitlager für Kinder, Begleitete Ausritte und Ausfahrten mit Kutschen.

Horse lessons for all, camps for children, horse or cart rides.

Reust Nicolas
Sous Béroie 178f
2713 Bellelay
T. +41 (0) 78 698 23 18
nico-semplain@hotmail.com

Balades en char attelé de 2 à 20 personnes. Fondue à bord du char possible.

Ausfahten mit Pferdewagen von 2 bis 20 Personen. Käsefondue auf dem Wagen während der Fahrt möglich.

Horse-drawn cart rides for 2 to 20 people. Possibility to eat a cheese fondue on the cart during the ride.

Trois Suisses
Isabelle Rey
Route de la Scierie 6
2732 Saicourt
T. +41 (0) 32 481 20 17
T. +41 (0) 79 892 32 18

Cours d'équitation, camps équestres, balades accompagnées et trekkings jusqu'à 4 personnes pour petits et grands. Balades en roulotte, calèche, char attelé et traîneau. Ski joëring.

Reitunterricht, Reitlager, begleitete Ausritte und Trekkings bis 4 Personen. Ausfahrten mit Pferdewagen, Kutschen, Planwagen, Pferdeschlitten. Skijöring.

Horse riding lessons and camps, accompanied rides and trekking to 4 people. Rides in a horse-drawn cart, carriage, wagon, sleigh. Skijoring.

DÉTENTE
ENTSPANNUNG
RELAXATION

Institut-Spa Romana
Vie des Crêts 15c
2732 Reconvilier
T. +41 (0) 32 481 14 51
www.institut-sparomana.ch

Spa privatif disponible uniquement sur rendez-vous. Sauna, hammam, baignoires à bulles et chromothérapie, douches pluie, espace détente.

Privates Spa, nur nach Vereinbarung nutzbar. Sauna, Hammam, Whirlpool und Farbtherapie, Regenduschen, Entspannungsbereich.

Private spa, visits by appointment only. Sauna, hammam, bubble baths and chromatherapy, rain-type showers, relaxation area.

Piscine couverte de l'Orval
Route de Champoz
2735 Bévilard
T. +41 (0) 32 492 28 88
www.valbirse.ch

Sauna, solarium, cours de natation, aquagym, restaurant. Ouvert toute l'année.

Sauna, Solarium, Schwimmkurse, Aquagym, Restaurant. Ganzes Jahr geöffnet.

Sauna, solarium, swimming class, aquagym, Restaurant. Open all year.

ESCALADE
KLETTERN
CLIMBING

Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Sites de Moron et du Pierre-Pertuis. Des guides d'escalade et cartes topographiques sont disponibles.

Klettergebiet von Moron und Pierre-Pertuis. Kletterführer und topografische Karten sind zur Verfügung.

Climbing area from Moron and Pierre-Pertuis. Climbing guides and topographical maps are available.

VISITES ACCOMPAGNÉES
FÜHRUNGEN
GUIDED VISITS

Visite guidée de l'Abbatiale de Bellelay /
Geführte Besichtigung der Abteikirche von Bellelay /
Guided tour of Bellelay abbey church
Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0)32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Durée 1h00. Découvrez l'abbatiale de style baroque et ses magnifiques orgues.

Dauer 1 Std. Entdecken Sie die Abteikirche im Barockstil mit ihren riesigen Orgeln.

Duration 1 hour. Visit the Baroque-style Abbey and its magnificent organ.

Visite guidée de Tavannes /
Geführte Besichtigung von Tavannes /
Guided tour of Tavannes
Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0)32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Durée 1h30 : « Le patrimoine bâti autour de 1900 ».

Dauer 1 Std. 30. « Die Bau- und Industriekultur um 1900 ».

Duration 1 hr 30 min. « Construction and industrial culture around 1900 ».

DISTILLERIES
DESTILLERIEN
DISTILLERIES

Distillerie du Petit-Val
Rue principale
2713 Sornetan
T. +41 (0) 78 829 34 85
bepsaucy@bluewin.ch

Incontournables spécialités de liqueurs et d'eau-de-vie produites depuis des générations dans la région.

Typische Liköre und Schnäpse, die seit vielen Generationen in der Region hergestellt werden.

Outstanding liqueurs and eaux-de-vie manufactured locally for generations.

FROMAGERIES
KÄSEREIEN
CHEESE DAIRIES

Maison de la Tête de Moine / Haus der Tête de Moine / House of the Tête de Moine
Le Domaine 1
2713 Bellelay
T. +41 (0) 32 484 03 16
www.maisondelatetedemoine.ch

Fabrication à l'ancienne de la Tête de Moine AOP. Musée. Dégustations, apéritifs.

Herstellung des Tête de Moine AOP auf Holzfeuer. Museum. Degustationen, Apéros.

Old-style production on fire wood. Museum. Tastings, aperitifs.

Fromagerie Sommer
Sur le Clos 9
2715 Monible
T. +41 (0) 32 484 92 72
M. +41 (0) 79 372 92 73
www.fromageriemonible.ch

Fromages de chèvre et de brebis, yogourts de brebis.

Ziegen- und Schafskäse, Schafsjoghurt.

Goat's and ewe's milk cheese, ewe's milk yoghurt.

FUMOIRS
RÄUCHEREIEN
SMOKEHOUSES

Fumoir de Champoz
2735 Champoz
T. +41 (0) 32 492 14 27
T. +41 (0) 79 392 27 13
F. +41 (0) 32 492 52 93
www.fumoirchampoz.ch

Dans ce fumoir ouvert toute l'année, saucisses, lard et viandes sont séchés à l'ancienne, selon la plus pure tradition, dans une pièce qui était jadis la cuisine de la ferme.

In der das gesamte Jahr über geöffneten Räucherkammer, die sich in der früheren Bauernhofküche befindet, werden Würste, Speck und Fleisch nach überlieferter, reiner Tradition geräuchert.

In this smokehouse, which is open all year round, sausages, bacon and meat are traditionally cured using the most authentic old-fashioned techniques in a room which was once the farmhouse kitchen.

Abbatiale de Bellelay
2713 Bellelay
T. +41 (0) 32 494 53 43
www.abbatialebellelay.ch

Monument baroque. De mi-juin à mi-septembre, l'abbatiale abrite une exposition d'art.

Barockdenkmal. In der Abteikirche wird jeweils von Mitte Juni bis Mitte September eine Kunstausstellung gezeigt.

Baroque-style monument. From mid-June to mid-September the church hosts an art exhibition.

Centre de Sornetan
2716 Sornetan
T. 41 (0) 32 484 95 35
www.centredesornetan.ch

Lieu de rencontre et de formation où sont organisées de nombreuses expositions et manifestations culturelles.

Ein Begegnungs- und Schulungsort, an dem zahlreiche Ausstellungen und kulturelle Veranstaltungen stattfinden.

Meeting point and training facility where a number of exhibitions and cultural events take place.

Cinéma Palace
Rue Aimé Charpilloz 13
2735 Bévilard
T. +41 (0) 32 492 25 48
F. +41 (0) 32 492 29 92
www.cinemapalace.ch

Système numérique 2D et 3D Dolby. 235 sièges, 70 à l'estrade et 165 au parterre. Kiosque.

2D und 3D Dolby Digital. 235 Sitze, 70 in der Estrade und 165 im Parterre. Kiosk.

2D and 3D Dolby Digital System. 235 seats, 70 in the arena and 165 in the stalls. Kiosk.

Galerie de l'Ours
Hôtel de l'Ours
2713 Bellelay
T. +41 (0) 32 484 97 27
www.auberge-bellelay.ch

Diverses expositions temporaires dans la galerie de l'hôtel de l'Ours, magnifique bâtisse du 16e siècle.

Zahlreiche Wechselausstellungen in der Galerie des Hôtel de l'Ours, eines riesigen Gebäudes aus dem 16. Jahrhundert.

Various temporary exhibitions held in the gallery of the Hôtel de l'Ours - a magnificent 16th-century building.

Le Royal
Grand-Rue 28
2710 Tavannes
T. +41 (0) 32 481 26 27
www.leroyal.ch

Centre culturel où sont organisés de multiples concerts, spectacles, rencontres, expositions. Le Royal héberge également un cinéma, une bibliothèque et une ludothèque.

Ein Kulturzentrum, in dem zahlreiche Konzerte, Theateraufführungen, Begegnungen und Ausstellungen stattfinden. Ausserdem beherbergt das „Le Royal" ein Kino, eine Bibliothek und eine Ludothek.

Cultural centre where a plethora of concerts, performances meetings and exhibitions are held. The Royal also boasts a cinema, a library and a games library.

Maison de la Tête de Moine / Haus der Tête de Moine / House of the Tête de Moine
Le Domaine 1
2713 Bellelay
T. +41 (0) 32 484 03 16
www.maisondelatetedemoine.ch

Musée guidé par Ipad, fromagerie à l'ancienne et cave à fromage ainsi que diverses dégustations de produits du terroir.

Museum mit Ipadführung, historische Käserei, Käsekeller und Degustation von verschiedenen regionalen Spezialitäten.

An ipadguided visit of the museum, a historical cheese dairy, a real cheese cellar as well as the tasting of local products.

Musée Digger / Digger-Museum / Digger museum
Expo Digger
Rte de Pierre-Pertuis 26-28
2710 Tavannes
T. + 41 (0) 32 481 11 02
expo-digger.ch

Découvrir l'histoire et le quotidien des démineurs.

Die Geschichte und der Arbeitsalltag der Entminer werden dargestellt.

The history and daily work of deminers are presented.

Scierie de la Fondation Paroz, Saicourt
M. Romain Boegli
42, Route de Tramelan
2710 Tavannes
T. +41 (0)32 481 28 73
ptitarc@bluewin.ch

La scierie a été restaurée et remise en fonction en 2014. L'eau de la rivière « La Trame » alimente les augets de la grande roue qui permet de scier les troncs d'arbres.

Das Sägewerk wurde restauriert und im Jahr 2014 wieder in Betrieb genommen. Das grosse Wasserrad, mit dessen Hilfe Baumstämme zersägt werden können, wird mit dem Wasser des Trame-Flusses betrieben.

The sawmill was restored, becoming operational again in 2014. The water from the La Trame river is used to drive blades of the large wheel so that they can saw through tree trunks.

Théâtre de l'Atelier
Rue du Moulin 27
2732 Reconvilier
T. +41 (0) 79 453 56 47
www.theatre-atelier.ch

Scène attitrée de la troupe Les Tréteaux d'Orval, en même temps qu'un lieu culturel qui accueille une foule d'artistes d'ici et d'ailleurs.

Bühne der Theatertruppe „Les Tréteaux d'Orval" und gleichzeitig Kulturstätte für zahlreiche regionale und andere Künstler.

Permanent theatre of the Les Tréteaux d'Orval ensemble and a cultural venue attracting a host of artists from the area and elsewhere.

MOUTIER, RAIMEUX, GRAITERY

SITES MAGIQUES À LA NATURE SAUVAGE

MAGISCHE, WILDE NATURLANDSCHAFTEN

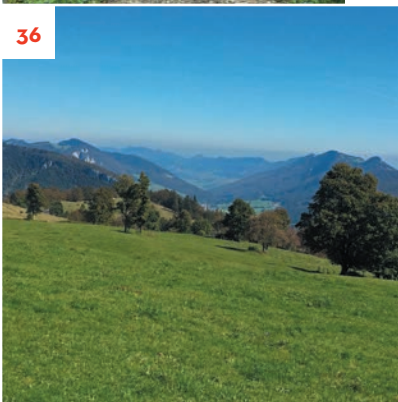
MAGICAL SITES BOASTING UNSPOILT NATURAL BEAUTY

HITS

33

34

35


36

33 GORE VIRAT
GORE VIRAT
GORE VIRAT

Entre cascades et défilés spectaculaires, le Gore Virat est le joyau de la montagne du Raimeux. Le sentier balisé serpente une riche végétation forestière.

Der Gore Virat, welcher zwischen Wasserfällen und spektakulären Engpässen entlangführt, ist das Juwel des Mont Raimeux. Der ausgeschilderte Weg schlängelt sich durch eine abwechslungsreiche Waldvegetation.

Taking in spectacular waterfalls and gorges, the Gore Virat path is the jewel in the crown of Mont Raimeux. This marked path meanders through rich forest vegetation.

34 MONT RAIMEUX
MONT RAIMEUX
RAIMEUX MOUNTAIN

Le Raimeux, avec ses gorges et ses rochers ondulés, est très apprécié des grimpeurs. La crête est un régal pour le randonneur en quête de tranquillité.

Der Mont Raimeux mit seinen Schluchten und gewellten Felsen erfreut sich bei Kletterern grosser Beliebtheit. Der Grat ist ein Genuss für Wanderer, die sich nach Ruhe sehnen.

Mont Raimeux, with its gorges and undulating rocky walls, is a spot cherished by mountain climbers. The summit is a delight for walkers in search of tranquillity.

35 GORGES DE PERREFITTE
PERREFITTE-SCHLUCHT
THE PERREFITTE GORGES

Un sentier qui longe le ruisseau « La Chalière », un escalier, des petits ponts de bois, une somptueuse forêt aux couleurs étonnantes.

Ein Pfad führt entlang des Baches „La Chalière“ an einer Treppe, kleinen Holzbrücken sowie einem üppigen Wald mit erstaunlichen Farben vorbei.

The path runs along the La Chalière stream, taking in steps, little wooden bridges and a lush forest in amazing colours.

36 GRAITERY
GRAITERY
GRAITERY

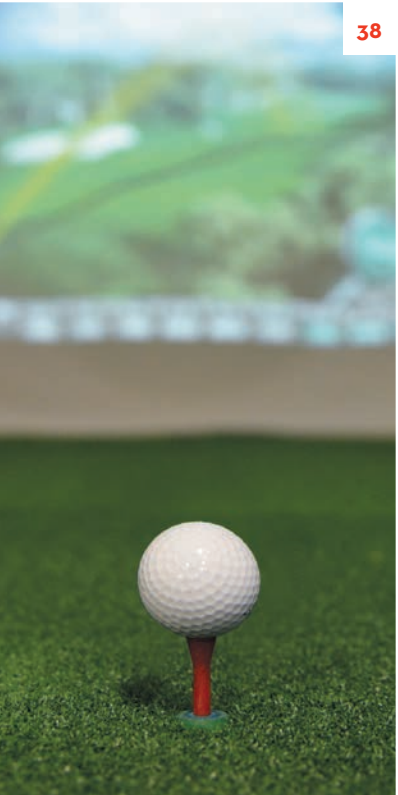
Une montagne à la géologie particulière et typique du Jura plissé, forêts denses, pâturages boisés. Pour les plus hardis, accès par le sentier des échelles.

Ein Berg mit der für den Jura typischen Geologie mit Faltenbergen, dichten Wäldern und Waldweiden. Für Abenteuerlustige ist der Aufstieg über den Sentier des Échelles möglich.

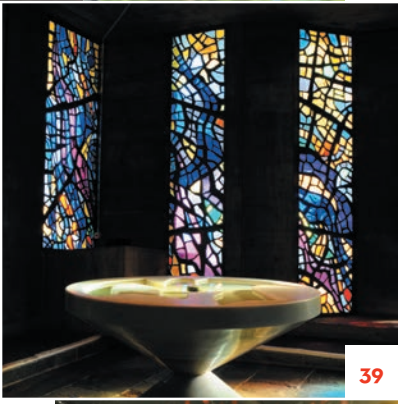
The mountain is characterised by a unique geology that is typical of the Folded Jura with its dense forests and wooded pastures. For the most daring, the path can be accessed by ladder.

www.jurabernois.ch/nature

37



38



39

40

37 VOLS DE RAPACES
BEI DEN GREIFVÖGELN
BIRDS OF PREY

Admirer la puissance des vols des aigles et autres rapaces en démonstration ou dormir avec les loups sont de véritables sensations à vivre à la fauconnerie Siky Ranch.

In der Falknerei Siky Ranch kann man als Hauptattraktionen eine Schauvorführung des kraftvollen Flugs von Adlern und anderen Raubvögeln erleben oder zusammen mit Wölfen schlafen.

Watching the magnificent flights of eagles and other birds of pray or sleeping among wolves are some of the incredible experiences offered by the Siky Ranch wildlife park.

38 GOLF INDOOR
INDOOR-GOLF
INDOOR GOLF

Centre d'entraînement de golf et de loisirs indoor, simulateurs de parcours, jeux de précision, radar Flightscope, ouvert toute l'année.

Das Trainingszentrum für Golf und Indooraktivitäten mit Streckensimulatoren, Präzisionsspielen und Flightscope-Radar ist das gesamte Jahr geöffnet.

Golf training facility and indoor leisure centre, golf simulators, games for improving precision, Flightscope radar, open all year round.

39 A LA DÉCOUVERTE DES VITRAUX
SCHÖNE KIRCHENFENSTER
DISCOVERING STAINED GLASS WINDOWS

Entre les techniques de travail et les styles, les vitraux des églises illuminent et colorient ces lieux de ressourcement, pour le plaisir des yeux et la sérénité de l'esprit.

Neben den Bautechniken und Stilen fällt das durch die Kirchenfenster dringende farbige Licht auf, das die Augen und den Geist zur Ruhe kommen und den Besucher auftanken lässt.

Showcasing workmanship and style, the stain-glass windows of the churches illuminate and colour this place of worship, a joy to behold that has a calming effect on the mind.

40 MAISON DU BANNERET WISARD
MAISON DU BANNERET WISARD
THE MAISON DU BANNERET WISARD

Ferme à devant-huit datant de 1535, toiture de forme pyramidale, cuisine-fumoir à voûte de pierre sans cheminée, musée vivant, visites et animations.

Das Devant-Huit-Bauernhaus aus dem Jahre 1535 mit seinem pyramidenförmigen Dach, seiner Küche mit Räucherkammer und Rippengewölbe ohne Kamin dient als lebendiges Museum, in dem Besichtigungen und Veranstaltungen stattfinden.

Farm dating from 1535 with a pyramid-shaped roof, smoke-house kitchen featuring a stone vault without a chimney, living museum, visits, entertainment.

www.jurabernois.ch/decouverte

ANIMAUX
TIERE
ANIMALS

Fauconnerie Siky Ranch - parc zoologique
Route de Soleure
2746 Crémines
T. +41 (0)32 499 96 56
www.fauconnerie-jura.ch

Démonstration de vols de rapaces. Tours en poney pour les enfants. Tours du parc en petit train.

Flugschau der Greifvögel. Poney-reiten für Kinder. Rundgänge im Park mit dem kleinen Zug.

Birds of prey show. Pony ride for children. Train-tours in the park with the little train.

AVENTURE & FUN
ABENTEUER & SPASS
ADVENTURE & FUN

Golf Indoor Moutier
Rue Industrielle 98
2740 Moutier
M. +41 (0) 78 625 48 47
M. +41 (0) 79 311 77 54
www.golfindoormoutier.ch

1 simulateur de parcours type Sport-coach, 1 simulateur d'entraînement très précis Flightscope, boissons à disposition.

1 Streckensimulator vom Typ Sportcoach, 1 sehr präziser Flight-scope-Trainingssimulator, Getränke vor Ort erhältlich.

1 Sports Coach-type course simulator, 1 very accurate Flightscope training simulator, drinks available on the premises.

Montgolfière / Ballonfliegen / hot-air balloon flights
Christian Aubry
Fin de la Coire 105
2743 Eschert
T. +41 (0) 79 334 07 34

Un survol incroyable de la région, du Jura et des lacs au gré des courants ascendants.

Eine Reise über den Jura und die Seen, nur mithilfe des Windes und der Thermik.

An amazing flight over the region, the Jura and the lakes, floating on the updrafts.

Pilot - Ecole de parapente Moutier
Morane Montavon
2742 Perrefitte
T. +41 (0) 76 437 91 79
www.pilot-para.ch

Parapente, formation, coaching. Cours d'initiation et vols.

Gleitschirmfliegen, Ausbildung, Coaching. Anfängerkurse und Tandemflüge.

Paragliding, training, coaching. Courses for beginners and passenger flights.

CHEVAL
REITEN
RIDING

Le P'tit Ranch
Markus et Nadine Baumann
Les Grands Clos 16
2735 Champoz
T. +41 (0)32 492 10 24
T. +41 (0)79 465 45 23
www.petitranch.ch

Cours d'équitation et camps équestres, trekkings à cheval et en âne, balades en calèche tirée par deux ânes.

Reitunterricht und Reitlager, Trekkings mit Pferden und Eseln, Ausfahrten mit Eselwagen.

Horse riding lessons and camps, trekkings with horses and donkeys, donkey-drawn carriage rides.

Manège Dolly Gafner
Chemin des Cerisiers 1
2740 Moutier
T. +41 (0)32 493 17 17

Balades en char attelé et en calèche. Apéritif, fondue, jambon en croûte ou autres repas possibles sur le char.

Ausfahrten mit Pferdewagen und Kutschen. Aperitif, Käsefondue, Schincken im Teig oder andere Mahlzeiten sind auf dem Wagen möglich.

horse-drawn cart and carrige rides. Aperitif, cheese fondue, ham in breadcrust or other meals are possibe on cart.

DÉTENTE
ENTSPANNUNG
RELAXATION

Club Bahamas
Rue de la Prévôté 11b
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 15 40
www.jurabeaute.ch/club-bahamas

Centre de bien-être privatif (jacuzzi, hammam, sauna).

Privates Wellness-Zentrum (Jacuzzi, Hammam, Sauna).

Private well-beeing centre (jacuzzi, hammam, sauna).

Fitness Form
Avenue de la Liberté 16
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 15 67

Musculation.

Muskulaturtraining.

Muscle training.

Pacific Fitness
Route de Moutier
2742 Perrefitte
T. +41 (0) 32 493 60 88
pacific-fitness@bluewin.ch
www.pacific-fitness.ch

Sauna, solarium, musculation.

Sauna, Solarium, Muskulaturtraining.

Sauna, solarium, muscle training.

Piscine en plein air de Moutier
Chemin de la Piscine 4
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 12 66
T. +41 (0) 79 462 59 97
piscine@moutier.ch
www.moutier.ch

Grand terrain boisé, toboggan, plongeoirs, restaurant, beach volley.

Grosse, baumbestandene Liegewiesen, Rutschbahn, Sprungbretter, Restaurant, Beachvolley.

Large tree-studded lawn, water slide, diving boards, restaurant, beach volley.

ESCALADE
KLETTERN
CLIMBING

Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Sites de Court, Grandval et Moutier. Des guides d'escalade et cartes topographiques sont à disposition.

Klettergebiet von Court, Grandval und Moutier. Kletterführer und topografische Karten zur Verfügung.

Climbing area from Court, Grandval and Moutier. Climbing guides and topographical maps are available.

VISITES ACCOMPAGNÉES
FÜHRUNGEN
GUIDED VISITS

Visite guidée de Moutier
Geführte Besichtigung von Moutier
Guided tour of Moutier
Jura bernois Tourisme
2740 Moutier
T. +41 (0)32 494 53 43
www.jurabernois.ch

Durée 1h30. « Sur les traces de St-Germain » ou « Le patrimoine bâti industriel autour de 1900 ».

Dauer 1 Std. 30. « In St-Germains Fussstapfen » oder « Das industrielle Erbe um 1900 ».

Duration 1 hr 30 min. « In Saint Germain's footsteps » or « Industrial heritage in 1900 ».

FUMOIRS
RÄUCHEREIEN
SMOKEHOUSES

Maison du Banneret Wisard
Place du Banneret Wisard 1
2745 Grandval
T. +41 (0) 32 499 97 55
www.banneret-wisard.ch
www.boucherdecampagne.ch

Fumoir en activité de septembre à mai géré par Stéphane Oester, boucher de campagne.

Die Räucherkammer wird von September bis Mai vom Kundenmetzger Stéphane Oester betrieben.

Smokehouse in service from September to May and run by butcher Stéphane Oester.

VINS
WEINE
WINES

Cave St-Germain
Aurèle Morf
Rue St-Germain 5
2740 Moutier
M. + 41 (0) 79 321 07 20,
T. +41 (0) 32 493 16 07
www.cave-st-germain.ch

Production de vins naturels avec du raisin issu de vignes cultivées en différents endroits de la Suisse, et depuis peu, avec du raisin de la vigne de Moutier.

Natürliche Weinherstellung mit Trauben aus verschiedenen Schweizer Weinbergen und seit Kurzem mit Trauben aus den Weinbergen in Moutier.

Production of natural wines using grapes from vines grown in different parts of Switzerland and more recently, the grape from the Moutier vineyard.

Artisan-fondeur Monnier
Rue du Crêt 36
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 62 60

Atelier de Gravure de l'AJAC
Rue de Soleure 25
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 44 24
www.gravuremoutier.ch

Centre culturel de la Prévôté - Galerie du Passage
Rue Centrale 57c
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 45 11
www.ccpmoutier.ch

Événements culturels tels que concerts de musique en tous genres, spectacles de danse, théâtre/humour, expositions, ateliers et spectacles pour les enfants.

Kulturelle Veranstaltungen wie Musikkonzerte jeder Art, Tanzaufführungen, Theater/Comedy, Ausstellungen, Workshops und Veranstaltungen für Kinder.

Cultural events including a wide variety of musical concerts, dance performances, comedy shows, exhibitions, workshops and children's entertainment.

Galerie 41
Rue Centrale 19
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 51 89
T. +41 (0) 79 582 18 68
www.maitreandre.com

Galerie de l'artiste André Maître.

Die Galerie des Malers André Maître.

Gallery of the artist André Maître.

Galerie de l'Etable
Place du Banneret Wisard 2
2745 Grandval
T. +41 (0) 32 499 98 40

Expositions temporaires.

Wechselausstellungen.

Temporary exhibitions.

Le Cinoche
Rue du Clos 1
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 73 73
www.cinoche.ch

Système numérique 2D et 3D Dolby. Accès à la salle, au bar et aux WC adaptés aux handicapés, boucle auditive pour malentendants. 100 sièges.

2D und 3D Dolby Digital. Barrierefreier Zugang zur Bar und zum WC, induktive Höranlage für Hörbehinderte. 100 Sitzplätze.

2D and 3D Dolby Digital System. Wheelchair access to the theatre and bar, disabled WCs, loop system for the hearing impaired. 100 seats.

Maison du Banneret Wisard
Place du Banneret Wisard 1
2745 Grandval
T. +41 (0) 32 499 97 55
www.banneret-wisard.ch

Il s'agit de la plus ancienne bâtisse en son genre dans tout le Jura bernois. Elle est datée de 1535 et appartient à la catégorie des fermes à "devant-huis".

Das Maison du Banneret Wisard ist das älteste Haus seiner Art im Berner Jura. Es wurde 1535 errichtet und gehört zur Kategorie der Devant-hu-is-Bauten.

This is the oldest building of its kind in the Bernese Jura. Dating from 1535, it belongs to a type of farmhouse with a covered area, open on one side, connecting the house and outbuildings.

Musée du Martinet
Route Principale 39
2747 Corcelles
T. +41 (0) 79 456 88 12

Atelier de forge - taillanderie avec plus de 300 outils. Exposition de fossiles de la région.

Mehr als 300 Werkzeuge zum Schnitzen. Fossilienausstellung.

Smithy and edge-tool workshop with over 300 tools. Fossils exhibition.

Musée du Tour automatique et d'histoire / Museum der automatischen Drehmaschine und Geschichte / Swiss-Type automatic lathe and history museum
Rue Industrielle 121
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 68 47
T. +41 (0) 79 305 22 72
www.museedutour.ch

Collections constituées de machines, d'objets manufacturés, d'arts graphiques et de bibliothèques qui témoignent de l'activité industrielle et de l'histoire de Moutier et de ses environs.

Sammlungen von Maschinen, handwerklich gefertigten Gegenständen, Grafiken und Bibliotheken, die als Zeugnis der Industrietätigkeit und Geschichte von Moutier und Umgebung dienen.

Collections made up of machines, designed items, graphic artworksand booksthat bear witness to the industrial heritage and history of Moutier and its surroundings.

Musée jurassien des Arts / Jurassisches Kunstmuseum / Jurassic museum of Arts
Musée jurassien des Arts
Rue Centrale 4
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 493 36 77
www.musee-moutier.ch

Expositions temporaires placées sous le signe de l'art jurassien contemporain afin de défendre et promouvoir les artistes régionaux.

Wechselausstellungen im Zeichen zeitgenössischer Kunst des Jura zur Stärkung und Förderung der Künstler der Region.

Temporary exhibitions showcasing contemporary Jurassien art aimed at supporting and promoting local artists.

SELZ art contemporain
2742 Perrefitte
T. +41 (0) 79 779 56 27
www.selz.ch

Expositions temporaires d'artistes de la région et d'ailleurs.

Wechselausstellungen von aus der Region stammenden und anderen Künstlern.

Temporary exhibitions featuring artists from the area and beyond.

Wagon-cinéma
Moutier-Soleure (train)
BLS Verkaufsstelle
Rue de la Gare 4
3512 Walkringen
T. +41 (0)58 327 53 20
www.tunnelkino.ch

Départ d'Oberdorf direction Gänsbrunnen avec un apérif qui sera arrosé d'eau d'une source située dans le tunnel. Retour sur un wagon à ciel ouvert avec projection d'un film sur les murs du tunnel.

Start in Oberdorf Richtung Gänsebrunnen mit einem Aperitif, der mit Quellwasser aus dem Tunnel begossen wird. Rückfahrt auf einem offenen Wagon mit Filmvorführung an den Wänden des Tunnels.

Set off from Oberdorf towards Gänsbrunnen and enjoy an aperitif sprinkled with water from a source in the tunnel. Return in an open-air carriage with a film screened on the walls of the tunnel.

SERVICE GROUPES
GRUPPENANGEBOTE
GROUP SERVICES

Idées et propositions pour vos prochaines sorties et séjours dans le Jura bernois :

- excursions, visites, activités culturelles ou sportives, transports, hébergements, lieux de restauration, de séminaires ou d'assemblées, traiteurs, apéritifs…
- Documentation
- Offres personnalisées (dès 10 personnes)
- Réservations

Ideen und Vorschläge für Ihre nächsten Unternehmungen und Aufenthalte im Berner Jura :

- Ausflüge, Besichtigungen, kulturelle oder sportliche Aktivitäten, Verkehrsmittel, Unterkünfte, Gaststätten, Seminar- oder Versammlungsorte, Feinkostgeschäfte, Apéros …
- Dokumentation
- Individuelle Angebote (ab 10 Personen)
- Reservation

Ideas and recommendations for your next visit to the Bernese Jura :

- excursions, visits, cultural and sporting activities, transport, accommodation, restaurants, seminars and gatherings, catering, aperitifs, etc.
- Documentation
- Customised offers (from 10 people upwards)
- Reservations

Contact / Kontakt / Contact
Jura bernois Tourisme
Service groupes
Case postale 759
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch

ET AUSSI EN HIVER
UND AUCH IM WINTER
AND ALSO IN WINTER

Les Bugnenets – Savagnières	
Les Prés-d'Orvin, Chasseral	
Macolin - Twannberg	
Nods, Chasseral	
Plagne	
Prêles	
Les Breuleux	
Mont-Soleil, Mont-Crosin	
Tramelan, Les Reussilles	
Bellelay	
Malleray	
Reconvilier, Montoz	
Tavannes	
Court	
Grandval	
Les Écorcheresses	
Montagne de Moutier	

LÉGENDES
LEGENDEN
LEGENDS

Téléski / Skilift / Skilift

Pistes de ski de fond / Langlaufloipen / Cross country skiing trails

Sentier pédestre hivernal / Winterwanderweg / Winter hiking trail

Sentier raquettes / Schneeschuhpfad / snowshoe trail

Bulletin d'enneigement / Schneebericht / Snow report
www.jurabernois.ch

PARC RÉGIONAL CHASSERAL
REGIONAL PARK CHASSERAL
CHASSERAL REGIONAL PARK

Bienvenue au Parc régional Chasseral, l'un des 19 parcs que compte la Suisse. Des territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et authentiques qui constituent 15% de la surface du pays. Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique : voilà ce qu'offre un parc aux visiteurs.

Il est reconnu par la Confédération depuis 2012. Son but est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer ainsi au développement durable de la région. Le Parc s'étend sur 38'000 ha et rassemble 21 communes (18 BE et 3 NE) engagées pour une première période de dix ans.

Le Parc Chasseral s'étend dans un triangle dont les pointes sont constituées de La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel et Bienne. Il porte le nom du sommet de 1606,2 mètres d'altitude qui domine le Plateau de Diesse. Un sommet facilement accessible, notamment en transports publics.

Depuis son antenne de télécommunications reconnaissable à des dizaines de kilomètres à la ronde, le panorama sur les Alpes est époustouflant. On peut admirer par beau temps une large partie de la chaîne alpine, du Säntis au Mt-Blanc. Au premier plan, la vue offre un regard plongeant sur le Plateau et la Région des Trois-Lacs du côté sud alors que du côté nord, le Ballon des Vosges et la Forêt Noire s'invitent dans notre champ de vision.

Le Parc Chasseral s'efforce au quotidien de conjuguer la soif d'aventure de ses visiteurs et la nécessité de préserver un site de toute beauté. Raison pour laquelle il suggère de nombreux itinéraires balisés qui vous emmèneront, de vignobles en vallées, à la découverte de lieux inoubliables. Et pour se reposer et se restaurer, le vadrouilleur dispose d'une cinquantaine de métairies et restaurants de montagne. Douze de ces métairies proposent des « Assiettes Chasseral », des plats composés à 100% de produits de la région.

Herzlich Willkommen im Naturpark Chasseral, einem der insgesamt 19 Naturparks der Schweiz. Diese aussergewöhnlichen Gebiete mit ländlichen und ursprünglichen Naturlandschaften bedecken 15% der Landesfläche. Unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, der Kontakt zu einer dynamischen Bevölkerung, all dies bieten Naturparks ihren Besuchern.

Er ist von der Schweizerischen Eidgenossenschaft seit 2012 anerkannt. Der Naturpark Chasseral setzt sich für die nachhaltige Entwicklung der Region ein; die natürlichen Lebensräume, aber auch das reiche kulturelle Erbe sowie die Baudenkmäler der Region sollen erhalten und gefördert werden. Der Naturpark umfasst 387 km2 und besteht aus 21 Gemeinden, wovon sich 18 im Kanton Bern und 3 im Kanton Neuenburg befinden.

Der Naturpark Chasseral hat die Form eines Dreiecks, an dessen Spitzen sich La-Chaux-de-Fonds, Neuchâtel und Biel befinden. Er wurde nach seinem 1606,2 m hohen Gipfel benannt, der sich über dem Plateau de Diesse erhebt und insbesondere mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht erreichbar ist.

Von seinem bereits aus etwa Dutzend Kilometern Entfernung erkennbaren Sendeturm aus geniessen Sie ein atemberaubendes Alpenpanorama. Bei schönem Wetter kann man einen grossen Teil der Alpenkette, vom Säntis bis zum Mont Blanc, bewundern. Von der Südseite her hat man vor allem einen Blick auf das Plateau de Diesse und das Drei-Seen-Land, während man von der Nordseite den Elsässer Belchen und den Schwarzwald sehen kann.

Der Naturpark Chasseral versucht täglich, die Abenteuerlust seiner Besucher mit dem erforderlichen Naturschutz dieses wunderschönen Gebiets zu vereinen. Aus diesem Grund gibt es zahlreiche markierte Wanderrouten, auf denen Sie durch Rebberge und Täler geleitet werden, um unvergessliche Orte zu ent-

decken. Zu ihrer Erholung und Stärkung können Wanderer aus etwa fünfzig Berggasthöfen und -restaurants wählen. Zwölf dieser Berggasthöfe bieten „Chasseral-Teller“ an, auf denen zu 100% Produkte der Region angerichtet sind.

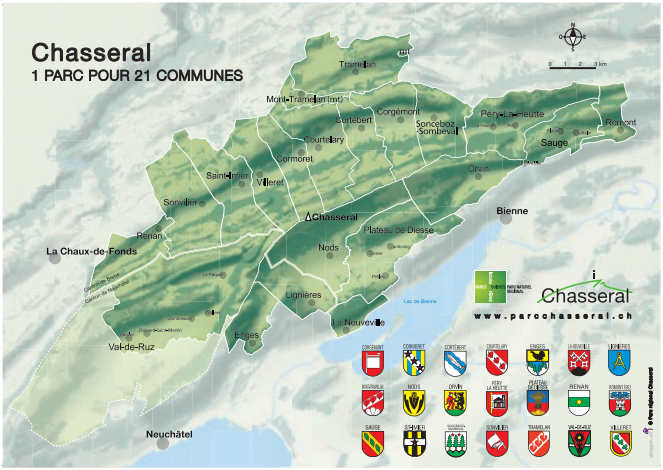
Welcome to the Chasseral Regional Park, one of 19 parks in Switzerland. Exceptional territories with natural, rural and authentic landscapes that make up 15% of the country’s surface. Preserved nature with unique regional specialities, fascinating stories, contact with a dynamic population: this is what the Park has to offer its visitors.

It was recognised by the Confederation in 2012. The goal is to preserve and promote the heritage and contribute to the sustainable development of the region. The Park has a total area of 38,000 hectares and 21 towns (18 in canton BE and 3 in canton NE) committed for an initial period of ten years.

The Chasseral Regional Park has the shape of a triangle, with the three points being La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel and Biel. It is named after the summit which towers at a height of 1606.2 m above sea level, overlooking the Plateau de Diesse. A summit easy to access even with public transport.

From its telecommunications antenna, recognised from dozens of kilometres away, the panorama of the Alps is simply breath-taking. In good weather, you can admire a major part of the Alps, from the Säntis to the Mt-Blanc. To the front, the panorama offers a steep view of the plateau and the Three-Lakes region, from the north and south side, the Ballon des Vosges and the Black Forest come into sight.

The Chasseral Regional Park quenches its visitors’ thirst for adventure daily while preserving a site full of beauty. Thus there are numerous signposted routes which will take you to discover vineyards, valleys and unforgettable places. To relax and eat, travellers have a choice of some fifty dairy farms and mountain restaurants. Twelve of these dairy farms offer “Chasseral dishes”, which are prepared 100% from local products.



www.parcchasseral.ch

MANIFESTATIONS PRINCIPALES
TOP-VERANSTALTUNGEN
MAIN EVENTS

JANVIER - FÉVRIER / JANUAR - FEBRUAR / JANUARY - FEBRUARY

Saintimania – Saint-Imier
www.saintimania.ch

SnowUp Interjurassien – Tramelan, Les Reussilles, Saignelégier
www.snowup-interjurassien.ch

MARS - AVRIL / MÄRZ - APRIL / MARCH - APRIL

SIAMS – Salon des moyens de production microtechniques – Moutier
www.siams.ch années paires

MAI - JUIN / MAI - JUNI / MAY - JUNE

Fête de la Tête de Moine – Bellelay
www.tetedemoine.ch, premier week-end de mai

Journées portes ouvertes Espace découverte Energie – Mont-Soleil
www.espacedecouverte.ch

Parc en Fête – Parc régional Chasseral
www.parcchasseral.ch

Zone piétonne, divers spectacles de mai à septembre – La Neuveville
www.lazonepietonne.ch, jusqu'en septembre

Juracime, course pédestre par étapes – Moutier – Tavannes – Saint-Imier
www.juracime.ch, Pentecôte années impaires

Triathlon de Tramelan – Tramelan
www.triathlon-tramelan.ch

Exposition d'art à l'Abbatiale – Bellelay
www.abbatialebellelay.ch, mi-juin à mi-septembre

Stand'été – Festival interjurassien des arts de la scène – Moutier
www.standete.ch, années impaires

Triathlon de St-Joux – La Neuveville
www.triathlon-laneuveville.ch

Espacestand-Festival pour et par le jeune public – Moutier
www.espacestand.ch, années paires

24 heures VTT de la Birse – Reconvilier
www.birse24.ch, 2017 (pas d'édition en 2016)

L'Imériale – Saint-Imier
www.limeriale.ch

Art Dialog – La Neuveville, Moutier, Saint-Imier
www.artdialog.ch

JUILLET - AOÛT / JULI - AUGUST / JULY - AUGUST

Open Air Cinéma – Bévilard
www.cinemapalace.ch

Cinéma en plein air – Moutier
www.cinoche.ch, années paires

Cinéma open-air – La Neuveville
www.cine2520.ch

Fête des saisons – Tavannnes
www.fetedessaisons.ch

Braderie Prévôtoise – Moutier
www.braderie-prevotoise.ch, années impaires

Estivales musicales – Court
www.estivales-musicales.ch, mi-août à mi-septembre

Triathlon du Centaure – Saint-Imier
www.centaure.ch

SEPTEMBRE - OCTOBRE / SEPTEMBER - OKTOBER / SEPTEMBER - OCTOBER

Foire de Chaindon, marché aux chevaux, bovins et autres – Reconvilier
www.reconvilier.ch

Course à pied Villeret – Chasseral – Villeret
www.coursevcv.ch

Fête du Vin – La Neuveville
www.feteduvin.net

Fête de la vieille ville, Moutier
www.moutier.ch, années paires

Tramlabulle – Festival de la BD – Tramelan
www.tramlabulle.ch

Trophée de la Tour de Moron – Malleray – Bévilard
www.gsmb.ch

Marché d'automne – Champoz
www.champoz.ch

10 Bornes Courtelary
www.cacourtelary.ch

Marché paysan d'automne – Loveresse
www.frij.ch

NOVEMBRE - DÉCEMBRE / NOVEMBER - DEZEMBER / NOVEMBER - DECEMBER

Course des pavés – La Neuveville
www.fsg-neuveville.ch

Moutier Expo – Moutier
www.moutier-expo.ch

Marché paysan couvert – Moutier
www.moutier.ch

ACTIVITÉS PAR LIEUX
AKTIVITÄTEN NACH ORTEN
ACTIVITIES BY LOCATION

BELLELAY	Abbatiale | Abteikirche | Abbey church	55
	Centre équestre Bellelay	50
	Fromagerie | Käserei | Cheese dairy - Maison de la Tête de Moine	54
	Galerie de l'Ours	55
	Maison de la Tête de Moine | Haus der Tête de Moine | House of the Tête de Moine	55
	Reust Nicolas	51
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits - Abbatiale | Abteikirche | Abbey church	53
BÉVILARD	Cinéma Palace	55
	Piscine couverte de l'Orval | Hallenbad | Indoor swimming pool	52
BIEL|BIENNE	Devalchass	22
	Navigation Lac de Bienne | Bielersee Schifffahrt | Lake Biel navigation	15
CHAMPOZ	Fumoirs | Räuchereien | Smokehouses - de Champoz	54
	Le P'tit Ranch	63
	Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery - Le P'tit Ranch	50
CHASSERAL	Bus CarPostal Suisse SA	28
	Bus Chemins de fer du Jura	28
CORCELLES	Musée du Martinet	67
CORGÉMONT	Boccia Club Corgémont	35
COURTELARY	Chocolat Camille Bloch | Schokolade Camille Bloch | Chocolate Camille Bloch	40
	Escalade | Klettern | Climbing - Salle d'escalade au home d'enfants	37
	Heidi Rüegg	34
	Le salaire de la Suze | Der Lohn der Schüss | The wages of the Suze	39
	Toit des Saltimbanques	42
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits - Usine Langel | Fabrik Langel | Langel factory	38
	Vol à voile | Segelfliegen | Gliding	35
CRÉMINES	Fauconnerie Siky Ranch – parc zoologique	62
DIESSE	Centre équestre	23
	Vannerie, rotin, osier et gravure sur verre	27
DOUANNE	Musée de la vigne du lac de Bienne | Rebbau-Museum am Bielersee | Vineyard museum of the lake of Biel	14
DOUANNE | TWANN	La Maison des vins du lac de Bienne	12
ESCHERT	Montgolfière | Ballonfliegen | hot -air balloon flights - Christian Aubry	62
FORNET-DESSOUS	Mas du Sapin	51
GLÉRESSE | LIGERZ	Distillerie | Destillerie | Distillerie - M. Sali	12
	Funiculaire vinifuni | Standseilbahn vinifuni | Funicular vinifuni	15
GRANDVAL	Fumoirs | Räuchereien | Smokehouses - Maison du Banneret Wisard	65
	Galerie de l'Etable	66
	Maison du Banneret Wisard	66
LA CHAUX D'ABEL	À dos de mulet | Maultierreiten | Riding on a mule	34
	Ferme Amis des ânes | Bauernhof Freunde der Esel | Friends of donkeys farm	34
	Fromagerie | Käserei | Cheese dairy - Kurt Zimmermann	40
LA NEUVEVILLE	Atelier Création Verre et Art et Graphic	13
	Atelier de lutherie	13
	Bateaux & voile | Motorboote & Segeln | Motor- & sailingboats - Au Bordu	10
	Bateaux & voile | Motorboote & Segeln | Motor- & sailingboats - Ecole nautique neuvevilloise	10
	Café-Théâtre de la Tour de Rive	13
	Céramique – Poterie	13
	Cinéma des Epancheurs	13
	Création Papier	13
	Escalade | Klettern | Climbing - Club alpin	11
	Harsch Bijouterie	13
	Jouets en bois	13
	La Plage	10
	Musée d'Art et d'Histoire | Museum für Kunst und Geschichte | Museum of Art and History	14
	MZplongée	10
	Plage de Saint-Joux	10
	Tapisserie – Tissage	14
	Vins | Weine | Wines Jura bernois Tourisme	12
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits	11
	Zone Piétonne	14
LAMBOING	Camps & trekking en lama et âne | Lama und Esel Trekking & Camps | Lama and donkey trekking & camps	22
	Ferme-zoo Zahir | Bauernhof-Zoo Zahir | Farm-zoo Zahir	22
	Forty Little Mill	24
	Moulin de Vies	24
	Piscine couverte de Twannberg | Hallenbad | Indoor swimming pool	24
	Souffleur de verre	27
LES PRÉS-D'ORVIN	Bison Ranch	22
	Bus Transports publics biennois | Verkehrsbetriebe Biel	28
	Forest Jump – Parc d'aventure	23
	Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery Forest Jump	23
LES REUSSILLES	Restaurant Guillaume Tell	36
	Vent du Nord	34
MONIBLE	Fromagerie | Käserei | Cheese dairy - Sommer	54

MONTAGNE-DE-COURTELARY	Biohof Laas	23
	Fromageries d'alpage | Alpenkäsereien | Alpine cheese dairy - Métairie de la Petite Douanne	26
	Fromageries d'alpage | Alpenkäsereien | Alpine cheese dairy - Métairie du Bois Raiguel | Rägiswald	26
	Fromageries d'alpage | Alpenkäsereien | Alpine cheese dairy - Métairie Pierrefeu	26
MONT-CROSIN	Bus Chemins de fer du Jura	43
	Centrale éolienne | Windkraftwerk | Wind power plant	37
MONT-SOLEIL	Atteleurs du soleil et du vent	36
	Centrale solaire | Sonnenkraftwerk | Solar power plant	37
	Funiculaire | Standseilbahn | Funicular Funisolaire	42
	Observatoire astronomique | Sternwarte | Observatory	38
MOUTIER	Artisan-fondeur Monnier	66
	Atelier de Gravure de l'AJAC	66
	Cave St-Germain	65
	Centre culturel de la Prévôté – Galerie du Passage	66
	Club Bahamas	63
	Fitness Form	63
	Galerie 41	66
	Golf Indoor	62
	Le Cinoche	66
	Manège Dolly Gafner	63
	Musée du Tour automatique et d'histoire | Museum der automatischen Drehmaschine und Geschichte | Swiss-Type automatic lathe and history museum	67
	Musée jurassien des Arts | Jurassisches Kunstmuseum | Jurassic museum of Arts	67
	Pilot – Ecole de parapente | Paragliding-Schule | Paragliding school	62
	Piscine en plein air | Freibad | Outdoor swimming pool	63
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits	64
MOUTIER-SOLEURE	Wagon-cinéma	67
NODS	Ancienne Forge de Nods | Alte Schmiede von Nods | old Forge of Nods	27
	Poney-Ranch	24
	Zorro Sàrl – Vol libre	23
ORVIN	Centre équestre Le Foncet	23
	Distilleries | Destillerien | Distilleries - de l'Echelette	26
	Maison des Sarrasins	27
	Maison Robert	27
PARC RÉGIONAL CHASSERAL	Sorties guidées | Geführte Ausflüge | Guided tours	11
PERREFITTE	Pacific Fitness	63
	SELZ art contemporain	67
PRÊLES	Funiculaire vinifuni | Standseilbahn vinifuni | Funicular vinifuni	28
	Vini-Trottinette	10
RECONVILIER	Institut-Spa Romana	52
	Minigolf	50
	Théâtre de l'Atelier | Theater | Theatre	56
SAICOURT	miramont trekking-hof	51
	Scierie de la Fondation Paroz | Sägewerk | Sawmill	56
	Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery miramont trekking-hof	50
	Trois Suisses	51
SAINT-IMIER	Centre de Culture & de Loisirs	41
	Espace Noir	41
	Fitness Energy	36
	Fromagerie | Käserei | Cheese dairy - Spielhofer	40
	Funiculaire | Standseilbahn | Funicular Funisolaire	42
	Mémoires d'Ici	42
	Musée de Saint-Imier | Museum von Saint-Imier | Museum of Saint-Imier	42
	Musée Longines | Longines Museum | Longines Museum	42
	Piscine couverte | Hallenbad | Indoor swimming pool	36
	Piscine en plein air | Freibad | Outdoor swimming pool	37
	Trott'energy – Velectro – Segway	35
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits	38
SONVILIER	Musée communal | Gemeindemuseum | Town museum	42
SORNETAN	Centre de Sornetan	55
	Distillerie | Destillerie | Distillerie - du Petit-Val	54
TAVANNES	Le Royal	55
	Musée Digger | Digger-Museum | Digger museum	56
	Tir à l'arc | Bogenschiessen | Archery - Club Arc et Forêt	50
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits	53
TRAMELAN	Café l'Envol	41
	Cinématographe	41
	CIP	41
	Fondation pour le cheval	36
	Jean Gui : archives anabaptistes | Archiv der Anabaptisten | anabaptist archive	41
	Pferd-und-ReiterIn	36
	Piscine en plein air du Château | Freibad | Outdoor swimming pool	37
	Scheidegger-Ranch | Restaurant KIOSKathrin	34
	Swiss hélicoptères	35
	Vivre l'horlogerie | Das Uhrenhandwerk erleben | Living horology	39
	Visites accompagnées | Führungen | Guided visits	38

Des visites pleines d'énergie
Wir sorgen für Spannung

Pour découvrir le monde de l'énergie en famille ou entre amis, visitez nos centrales électriques.
Réservation au 0844 121 123
www.bkw.ch/visiteurs

Reisen Sie mit der Familie oder Freunden in die Welt der Energie – erleben Sie in unseren Kraftwerken einen spannungsgeladenen Tag. Anmeldung unter 0844 121 123.
www.bkw.ch/besucher

BKW